



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Farangaw 'Amis

馬蘭阿美語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

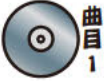
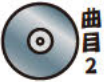

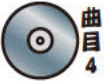

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** Tatalacowa kiso?
你要去哪裡?..... 1
-  **2** Cima ko ngangan iso?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** Macahiw
肚子餓..... 9
-  **4** Samaanay ko romi'ad anini?
今天天氣如何?..... 13
-  **5** Sakapina no mitiliday anini?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** Milicay to lalan
問路..... 21
-  **曲目 7** Pina ko 'aca?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Tayni kiso masa'opo anocila
haw?
你明天會來聚會嗎?..... 29
-  **曲目 9** Tadamo^cel ko caciyaw iso
to no 'Amis
你的阿美語說得真好..... 33
-  **曲目 10** Kahofocan
生日..... 37



1 Tatalacowa kiso?

你要去哪裡？



nga'ay ho 你好
tatalacowa 要去哪裡
kiso 你

mamiliso' 要去探訪
kako 我
wama 爸爸



Niyaro'

Talosang : Nga'ay ho! Tatalacowa kiso?

Takiyo : Mamiliso' kako to wama ako ato wina ako.

Talosang : Nga'ayay sa mira haw?

Takiyo : Hay, nga'ayay.

Talosang : Pina romi'ad kiso?

Takiyo : Minokay to anocila.

Talosang : Mimaan kiso anocila? Mifuting kita makena?

Takiyo : Ata, i cowa kita?

Talosang : I riyal!

Takiyo : Hayda, i cowa kita matatala?

Talosang : Itiya toya kananaman ita!



ato 和

wina 媽媽

sa mira 他們

pina 多少

mimaan 做什麼

ata 走啊

cowa 哪裡

riyal /liyal /riyar 海；海邊

matatala 互相等候；碰面



會話演練

1. Talosang : Nga'ay ho! Tatalacowa kiso?

(你好！你要去哪裡？)

Takiyo : _____

2. Talosang : Nga'ayay sa mira haw?

(他們都好嗎？)

Takiyo : _____

3. Talosang : Mimaan kiso anocila? Mifuting kita makena?

(你明天要做什麼？我們一起去捕魚如何？)

Takiyo : _____





漢語翻譯

部落

Talosang：你好！你要去哪裡？

Takiyo：我要去探望父母。

Talosang：他們都好嗎？

Takiyo：都很好。

Talosang：你要回去幾天？

Takiyo：明天就回來了。

Talosang：你明天要做什麼？我們一起去捕魚如何？

Takiyo：走啊！我們去哪裡捕魚？

Talosang：去海邊啊！

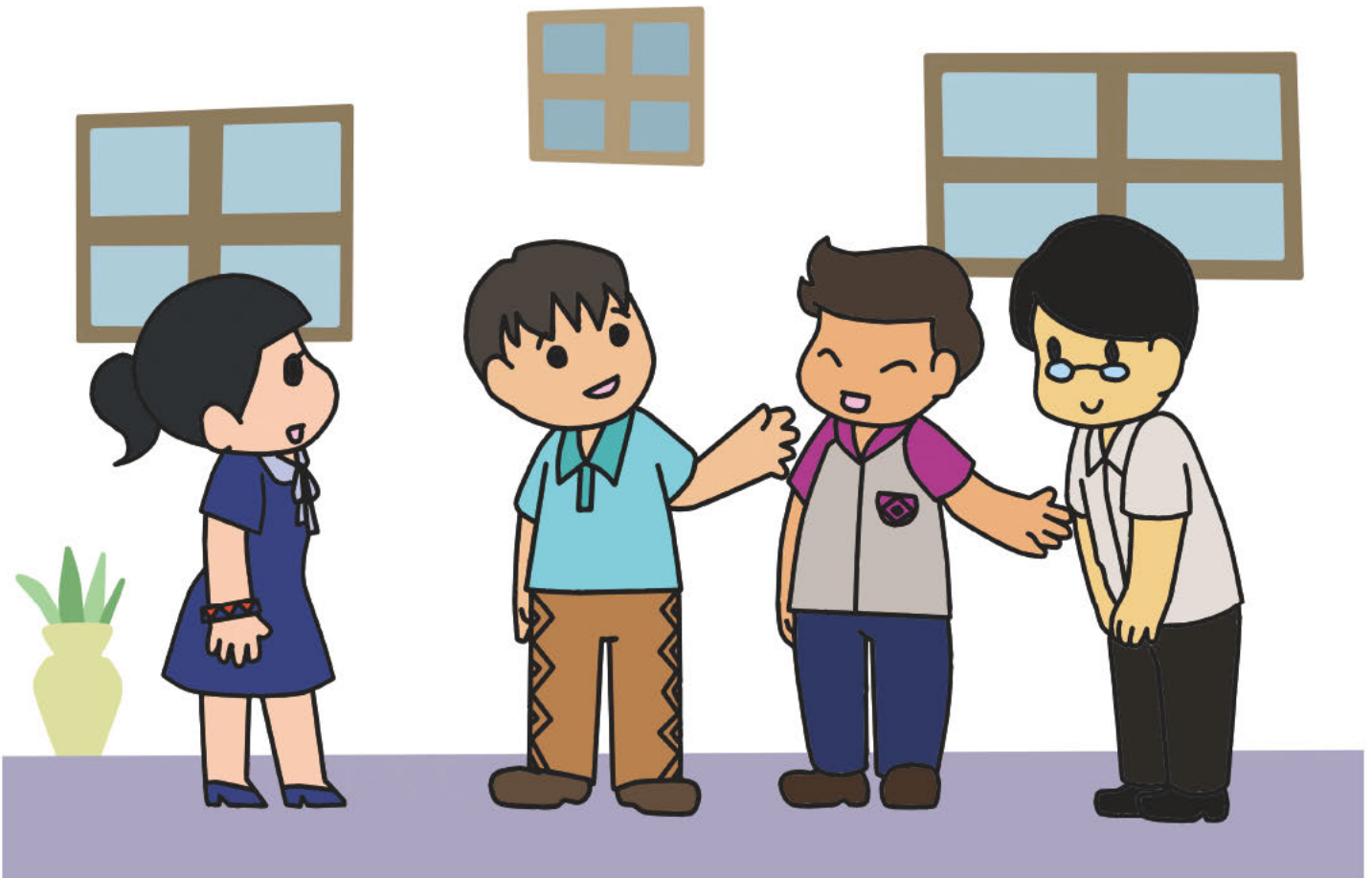
Takiyo：好啊！我們在哪裡碰面？

Talosang：就在我們的老地方啊！



2 Cima ko ngangan iso?

你叫什麼名字？



cima 誰

kora 那個

mira 他

widang 朋友

naniDipongay 從日本來

nanicowaay 來自哪裡

tayniay 來



Pitilidan

Ngayaw : Nga'ay ho! Cima kiso?

Komeng : Si Komeng kako.

Ngayaw : Cima kora?

Komeng : O widang ako, si Tanaka.

Ngayaw : Nanicowaay ko mira?

Komeng : NaniDipongay, tayniay minanam to sowal no
'Amis.

Ngayaw : Cima aca kora?

Panay : Si Panay kako, naniFalangaway.

Ngayaw : O maan ko tayal iso?

Panay : O singsi kako.

Ngayaw : O maan ko pakafana'an iso?

Panay : O caciyaw no 'Amis.

minanam 學習

'Amis 阿美族

cima aca 又是誰

Panay 女名；男名

naniFalangaway 從馬蘭部落來

pakafana'an 教授內容

caciyaw 講話；語言

Ngayaw 男名

Komeng 男名



會話演練

1. Ngayaw : Nga'ay ho! Cima kiso?

(你好。請問你叫什麼名字?)

Komeng : _____

2. Ngayaw : Cima kora?

(那位是誰?)

Komeng : _____

3. Ngayaw : Nanicowaay ko mira?

(他是從哪裡來的?)

Komeng : _____





漢語翻譯

教室

Ngayaw：你好。請問你叫什麼名字？

Komeng：我叫Komeng。

Ngayaw：那位是誰？

Komeng：我的朋友田中。

Ngayaw：他是從哪裡來的？

Komeng：從日本來，來學阿美語。

Ngayaw：那位又是誰？

Panay：我叫Panay，從馬蘭來的。

Ngayaw：你從事什麼工作呢？

Panay：我是老師。

Ngayaw：妳是教什麼的？

Panay：阿美語。



3 Macahiw

肚子餓



macahiw 肚子餓

loma' 家

ca:hiw 好餓

kacawas 西瓜

pingsiyang 冰箱

miala 拿

mapili'ay 不喜歡

hemay 飯



Loma'

Talasang : Ina, ca:hiw sanay kako, iraay ko kakaenen haw?

Ina : Iraay ko kacawas i pingsiyang, niyah sa miala.

Talasang : Mapili'ay kako to kacawas. Hemay ko kaenen ako.

Ina : Hayda, misakalahok kako.

Talasang : Ina, adihay ko mitangtangan iso a dateng.

Ina : Hay, saheto o kaulahan iso.

Ina : o futing, o 'afar ato titi.

Talasang : Ina, komaen to kako haw.

Ina : Paiyoyen ko wama malahok!

Talasang : Ama, malahok to!



kaenen 吃

hayda 好

misakalahok 煮午餐

adihay 很多

mitangtangan 所煮的...東西

dateng 菜

futing 魚

'afar 蝦

Talasang 男名



會話演練

1. Talosang : Ina, ca:hiw sanay kako, iraay ko kakaenen haw?
(我好餓，有東西可以吃嗎?)

Ina : _____

2. Talosang : Ina, adihay ko mitangtangan iso a dateng.
(媽媽你今天煮好多菜哦!)

Ina : _____

3. Ina : Paiyoyen ko wama malahok!
(請爸爸一起來午餐呀!)

Talo : _____





漢語翻譯

家裡

Talasang：我好餓，有東西可以吃嗎？

Ina：冰箱裡有一些西瓜，自己拿去吃吧。

Talasang：我不要西瓜，我想吃飯。

Ina：好，我來做午餐。

Talasang：媽媽你今天煮好多菜哦！

Ina：對呀，都是你愛吃的菜。

Ina：有魚、有蝦和肉。

Talasang：媽媽，我先吃了哦！

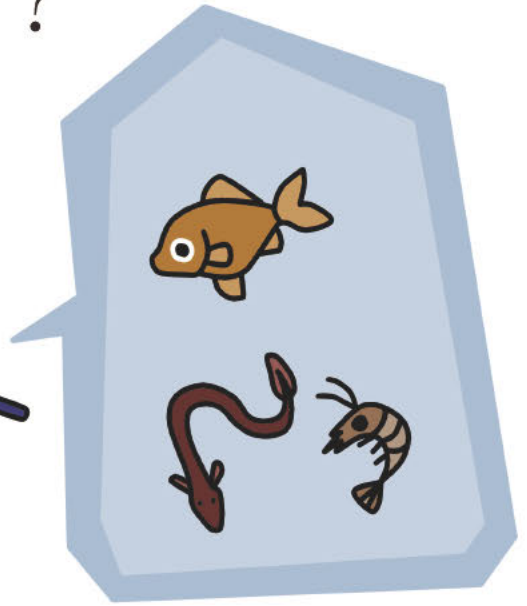
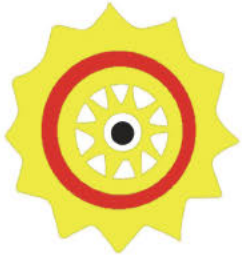
Ina：請爸爸一起來午餐呀！

Talasang：爸爸，午餐囉！



4 Samaanay ko romi'ad anini?

今天天氣如何？



lakelal 野外

romi'ad 天氣；日子

aira 將有

anini 今天

faliyos 颱風

macidalay 晴天

mifuting 捕魚



Lakelal

Fotol : Samaanay ko romi'ad anini?

Kolas : Macidalay.

Fotol : O aira ko faliyos sa kiya?

Kolas : Hay saw! Nga'ay mifuting kita.

Fotol : Hay haw!

Kolas : Ikor no faliyos i, makafutingay.

Fotol : Samaanen ita a mifuting?

Kolas : Tafokoden anca salilen.

Fotol : O maamaan a futingan ko mamaala?

Kolas : O coang, o fokong, o toda ato 'afar.



kita 我們

ikor 之後

samaanen 怎麼做

tafokoden 撒網

anca 或者

salilen 圍網

maamaan 任何的

coang 何氏鱒魚

Fotol 男名



會話演練

1.Fotol : Samaanay ko romi'ad anini?

(今天天氣怎麼樣?)

Kolas : _____

2.Fotol : Samaanen ita a mifuting?

(我們要如何捕魚?)

Kolas : _____

3.Fotol : O maamaan a futingan ko mamaala?

(會有那些魚獲呢?)

Kolas : _____





漢語翻譯

野外

Fotol：今天天氣怎麼樣？

Kolas：是晴天。

Fotol：聽說有颱風哦。

Kolas：是哦！那我們可以去捕魚耶。

Fotol：對吼！

Kolas：颱風過後會有很多魚。

Fotol：我們要如何捕魚？

Kolas：撒網或圍網。

Fotol：會有那些魚獲呢？

Kolas：何氏魴魮、鯽魚、鰻和魚蝦。



5 Sakapina no mitiliday anini?

今天星期幾？



kahofocan 生日；出生地點

mihecaan 年；歲

sakapito 第七

fulad 月份；月亮

dangoy 游泳



Kongkoan

Panay : Hacowaay ko kahofocan no miso?

Sawmah : I 1984 a mihecaan ko kahofocan ako.

Panay : I tiyaay i 1984 a mihecaan ko kahofocan ako,
sakatosa polo' no sakapito a fulad.

Sawmah : O laloodan ko kahofocan iso, salaw maulah
kiso midangoy.

Loma'

Ina : Sakapina no mitiliday anini?

Panay : Sakaenem.

Ina : Mafawahay ko yofing haw?

Panay : Hay, papacem aca.

Ina : Pinaay to ko toki?

Panay : Mangata to ko kalahokan.

Ina : Matakop ho ha miala to payci?

Panay : Ano kaliki, maedeng ho kiya, ay cikayen ako.

sakapina 第幾

mitiliday 學生

mafawahay 開著

papacem 早上

kalahokan 中午

matakop 趕上

kaliki 快速

maedeng 約莫

cikayen 跑；跑一趟



會話演練

1.Ina : Sakapina no mitiliday anini?

(今天是星期幾?)

Panay : _____

2.Panay : Hacowaay ko kahofocan no miso?

(你是哪一年出生的?)

Sawmah : _____

3.Ina : Pinaay to ko toki?

(現在幾點了?)

Panay : _____





漢語翻譯

學校

Panay：你是哪一年出生的？

Sawmah：我是1984年出生的。

Panay：我也是1984年出生的，7月20日是我的生日。

Sawmah：原來你是夏天出生的，難怪那麼喜歡游泳。

家裡

Ina：今天是星期幾？

Panay：今天是星期六。

Ina：郵局有開嗎？

Panay：有，但是只有上午。

Ina：現在幾點了？

Panay：快中午了。

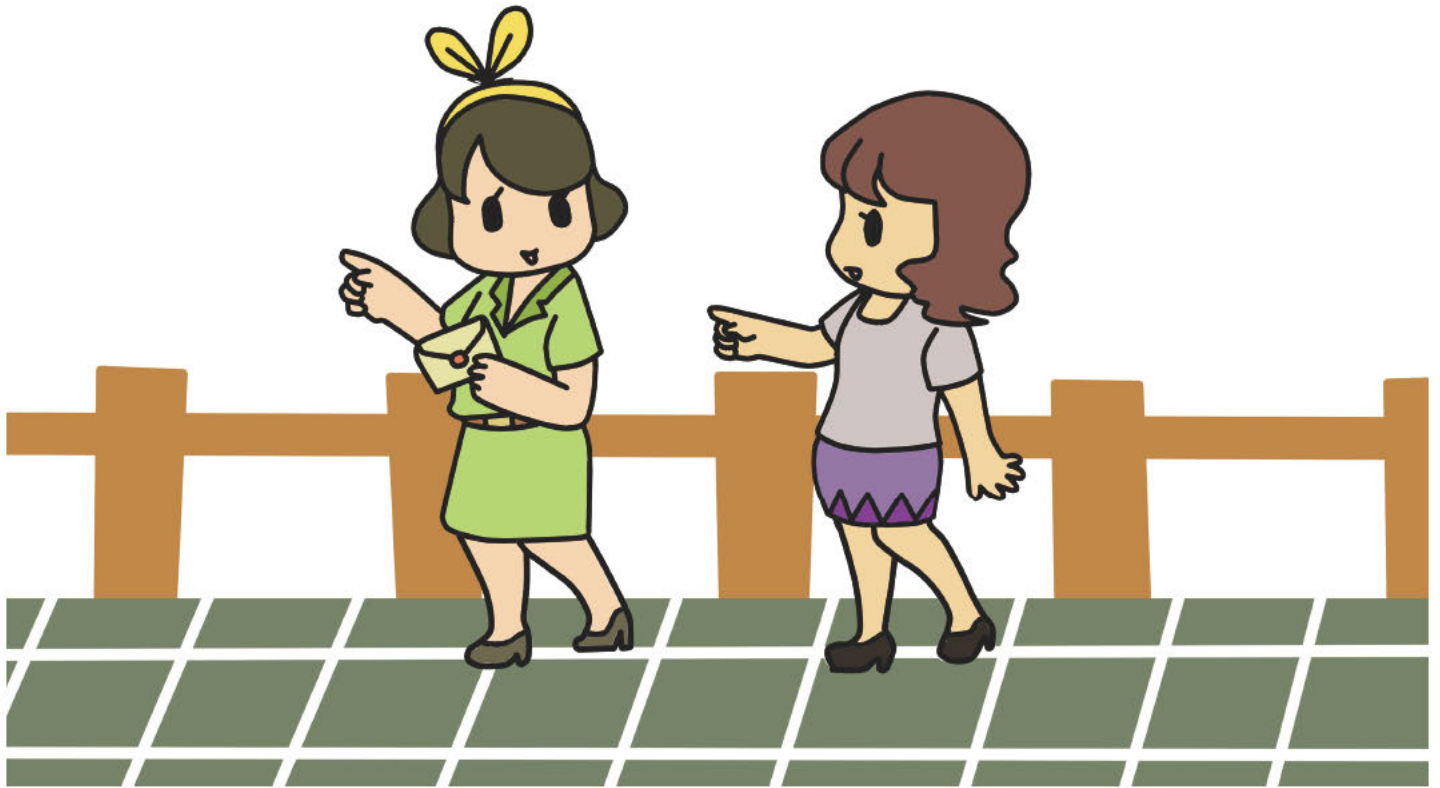
Ina：領錢還來得及嗎？

Panay：快的話也許還可以，我去領好了。



6 Milicay to lalan

問路



yofing 郵局

tini 這裡

maraayay 遠

mangataay 近

sakacowaay 什麼方向

do^do 順著



Lalan

Hongay : I cowaay ko yofing i tini hani?

Dataw : Iraay i tila.

Hongay : Maraayay haw?

Dataw : Cuwa kiya, mangataay.

Hongay : I sakacowaay?

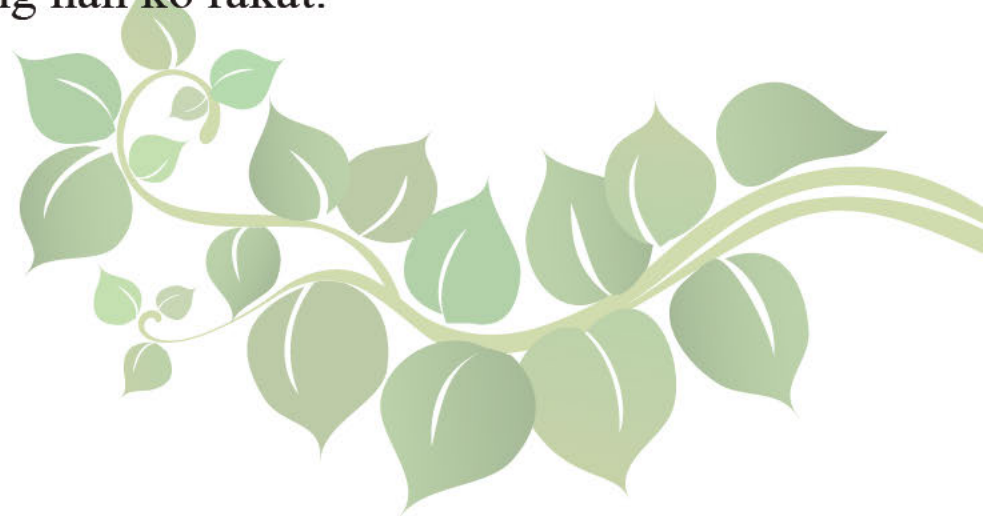
Dataw : Do^do han koni lalan, tahira i sakatolo a
kacacipa'an, pasiwali sa, manengneng to.

Hongay : I sakacowaay no kingsifo?

Dataw : Hay, katimolay no kingsifo.

Hongay : Ha, mafana'ay to kako. Ahowiday.

Dataw : Hay, cedeng han ko rakat.



lalan 路

tahira 到達

kacacipa'an 分岔處

pasiwali 向東

manengneng 看到

kingsifo 縣政府

katimolay 南邊的

cedeng 緩慢；不急不緩

rakat 行程；走



會話演練

1.Honggay : I cowaay ko yofing i tini hani?

(請問附近有郵局嗎?)

Dataw : _____

2.Honggay : Maraayay haw?

(很遠嗎?)

Dataw : _____

3.Honggay : I sakacowaay?

(在哪個方位呢?)

Dataw : _____





漢語翻譯

路上

Hongay：請問附近有郵局嗎？

Dataw：有啊！就在那兒。

Hongay：很遠嗎？

Dataw：不會啦，很近。

Hongay：在哪個方位呢？

Dataw：順著路直走，到第三個路口時，向東就看到了。

Hongay：是在縣政府的哪邊？

Dataw：剛好在就縣政府正南方。

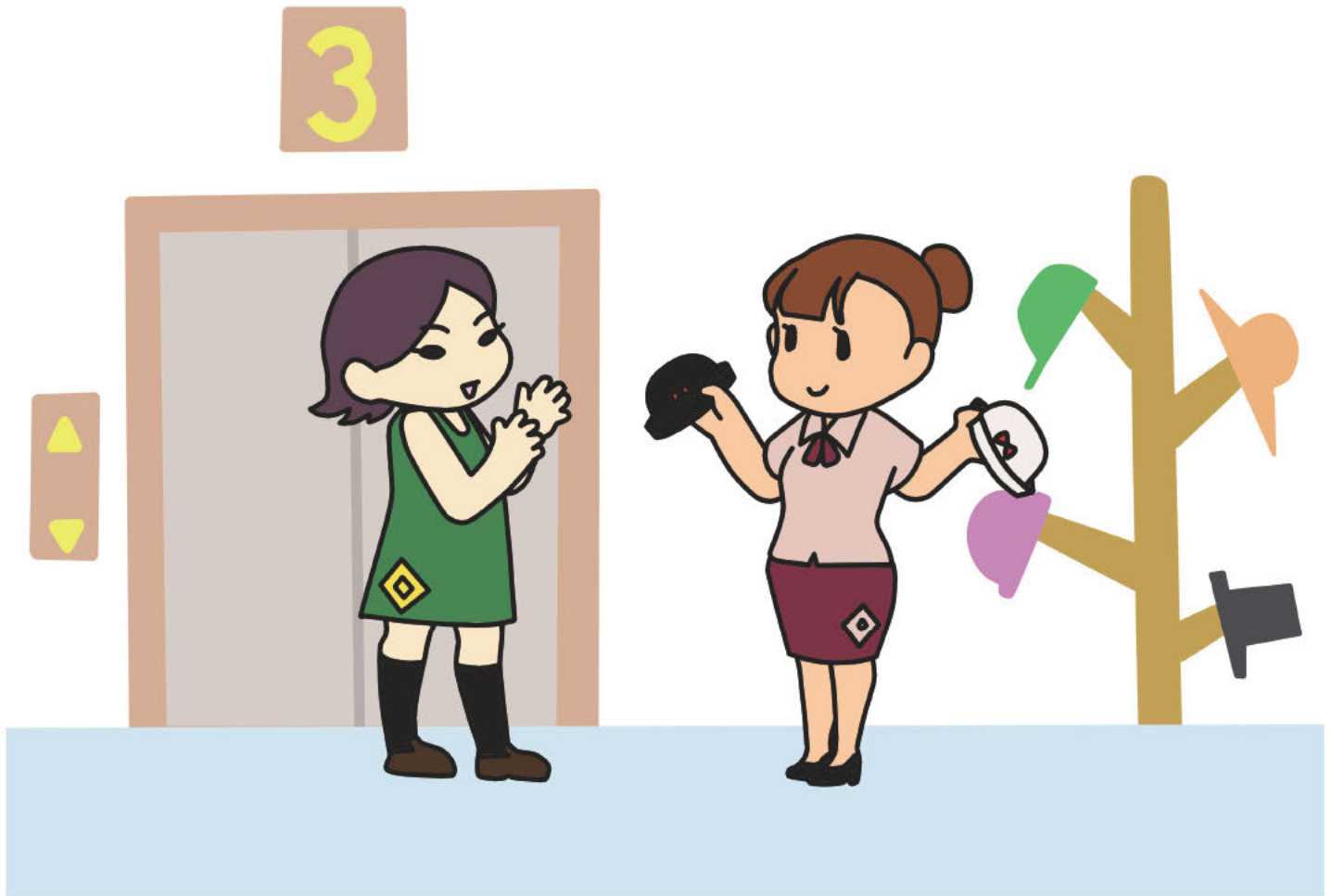
Hongay：喔，我知道了，謝謝。

Dataw：好，慢走。



7 Pina ko 'aca?

多少錢？



'a'acaen 買的標的物

kafong 帽子

tingroh 樓層；疊

iraay 有

mi'aca 買

cengelan 顏色



Patiyaman

Pa'acaay : O maan ko 'a'acaen iso?

Hongay : O kafong.

Pa'acaay : Tayra i sakatolo a tingroh, iraay tila.

Hongay : Hay, ahowiday.

Sakatolo a tingroh

Hongay : Mi'aca kako to kafong.

Pa'acaay : Samaanay a cengelan ko kaulahan iso?

Hongay : Kohecalay ano ca i, o kohetingay.

Pa'acaay : Na, tanamen koni.

Hongay : Ta'angayay to mamang koni, iraay ko mimingay haw?

Pa'acaay : Na, tanamen koni hena!

Hongay : Aciyah, tatodong sa, pina ko 'aca noni?

Pa'acaay : Kaameday, somo'otay aca.

kohecalay 白色

kohetingay 黑色

ta'angayay 大

mamang 少

mimingay 小

tatodong 很適合

'aca 價錢

kaameday 很便宜

somo'otay 一百元



會話演練

1. Pa'acaay : O maan ko 'a'acaen iso?

(你要買什麼?)

Hongay : _____

2. Pa'acaay : Samaanay a cengelan ko kaulahan iso?

(你喜歡什麼顏色?)

Hongay : _____

3. Hongay : Aciyah, tatodong sa, pina ko 'aca noni?

(哇，很適合我，這個多少錢?)

Pa'acaay : _____





漢語翻譯

商店櫃台

Pa'acaay：你要買什麼？

Hongay：帽子。

Pa'acaay：去三樓，那裡才有。

Hongay：好，謝謝。

三樓

Hongay：我要買一頂帽子。

Pa'acaay：你喜歡什麼顏色？

Hongay：白色或黑色。

Pa'acaay：這個試試看！

Hongay：這個大了一點，有小一點的嗎？

Pa'acaay：這個試試看！

Hongay：哇，很適合我，這個多少錢？

Pa'acaay：很便宜，100元而已。



8 Tayni kiso masa'opo anocila haw?

你明天會來聚會嗎？



kosi 公司

masa'opo 聚會；集合

anocila 明天

aawa 將沒有...

hay samaanen 能如何呢



Kosi

Kolas : Tayni kiso masa'opo anocila haw?

Laway : Aya, ira ko tayal ako anocila.

Kolas : Aya, o kiso aca ko aawa.

Laway : Hay samaanen, miliyaw sato.

Kolas : Ya kayki i sakatolo no mitiliday ira kiso haw?

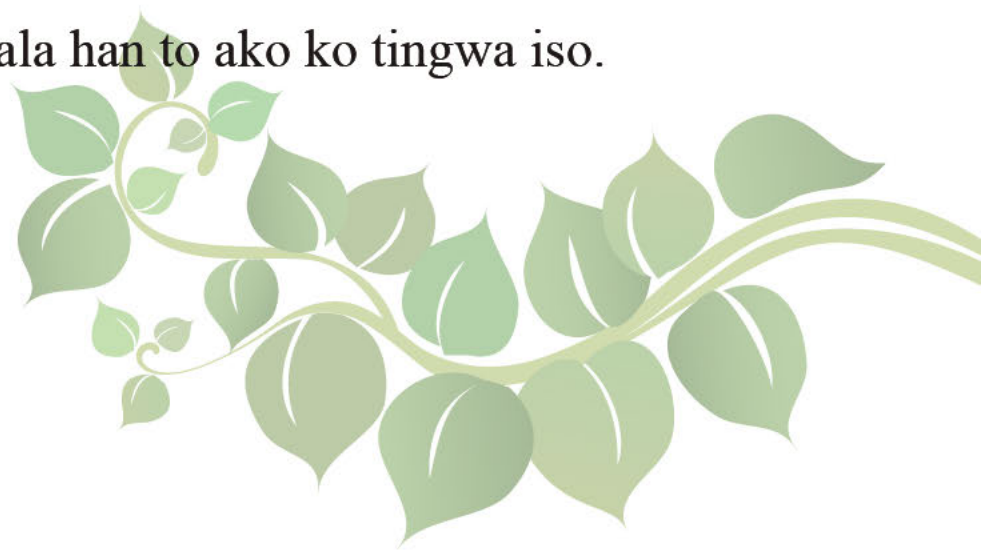
Laway : Aciya, iray aca ko tayal ako itiya, nga'ay
falicen i sakalima no pitilidan haw?

Kolas : Licayen ho ako ko romaroma na!

Laway : Haydaw, licayen ho!

Kolas : Patingwa han to ako kiso.

Laway : Haydaw, tala han to ako ko tingwa iso.



miliyaw 重覆；再次

aciya 哇塞

romaroma 其他人

kayki 會議

sakalima no pitilidan 星期五

haydaw 好

sakatolo no mitiliday 星期三

licayen 問

tala 等



會話演練

1.Kolas : Tayni kiso masa'opo anocila haw?

(你明天會來聚會嗎?)

Laway : _____

2.Kolas : Ya kayki i sakatolo no mitiliday ira kiso haw?

(那星期三的會議你會來嗎?)

Laway : _____

3.Kolas : Licayen ho ako ko romaroma na!

(我得問問其他人喔!)

Laway : _____





漢語翻譯

公司

Kolas：你明天會來聚會嗎？

Laway：對不起，我明天有事。

Kolas：真可惜，只有你一個人不能參加。

Laway：沒辦法，只好下次再參加了。

Kolas：那星期三的會議你會來嗎？

Laway：哇，我那天也有事耶，可以改成週五嗎？

Kolas：我得問問其他人喔！

Laway：好吧，那就麻煩你了！

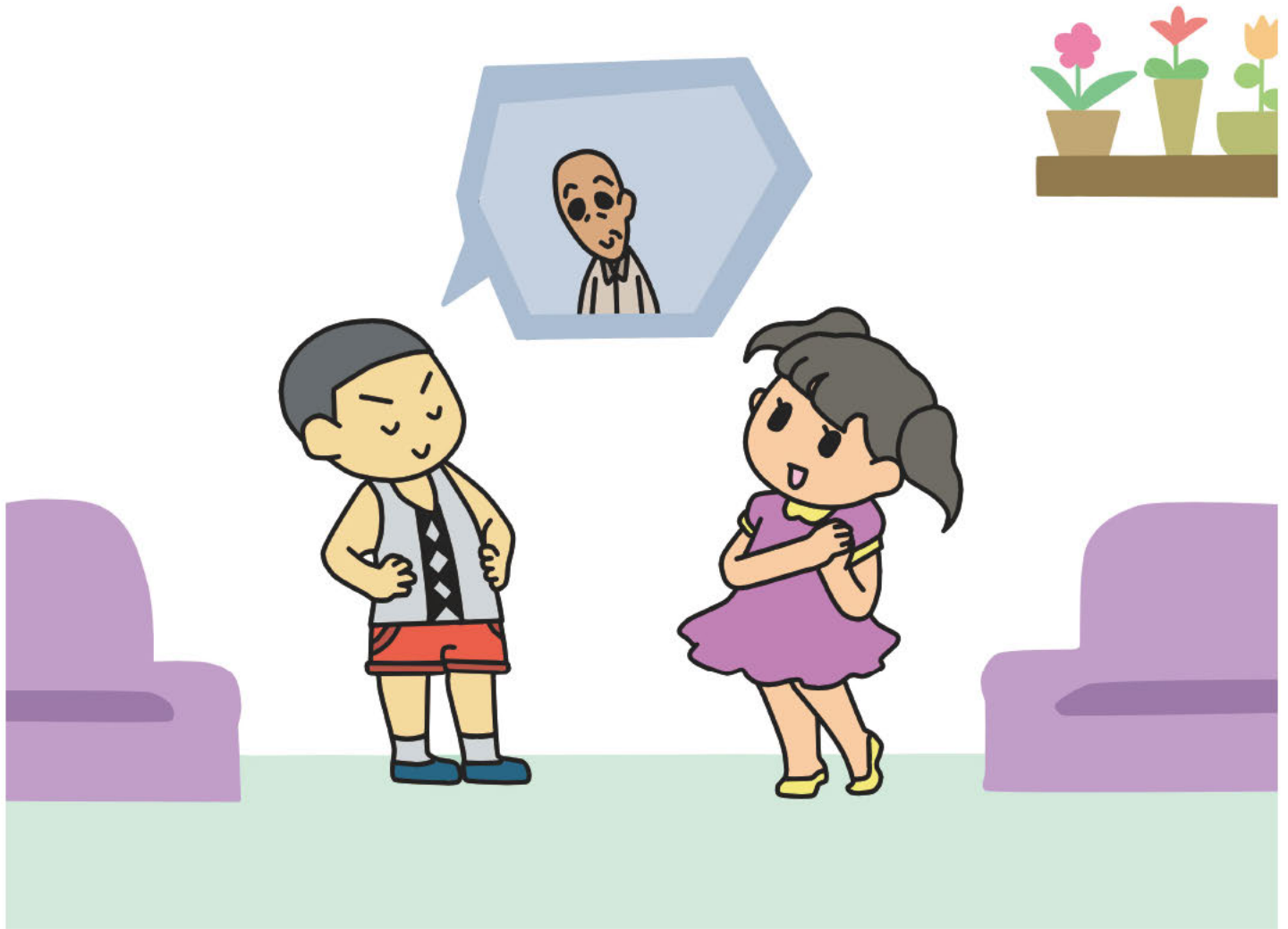
Kolas：我再打電話給你。

Laway：好，我等你電話。



9 Tadamo[^]cel ko caci- yaw iso to no 'Amis

你的阿美語說得真好



Putal 人名；外面

mo[^]cel 很直；很正

kafokilan 不明瞭之處

fufu 阿公；阿媽



Loma' na akong

Lamlo : Putal, mana mo^cel ko sowal iso to no 'Amis?

Putal : Hay saw, adihayay ho ko kafokilan ako.

Lamlo : Cima ko pakafana'ay tisowanan?

Putal : Sa fufu ako.

Lamlo : Mitilid kiso i Taypak, i hacowaay to pakafana'
sa fufu iso?

Putal : Pahanhan ko mitiliday i, minokayay to kako, i
tiya pakafana' sa fufu ako.

Lamlo : Aciyah, malalukay to kiso.

Lamlo : O maama:an ko pakafana'an na fufu iso?

Lamlo : Pakafana'ay sa fufu to no tireng, kakaenen,
ca'dong...ato maama:an.

Putal : Aciyah, mafana'ay to sa fufu iso.

Taypak 臺北

hacowaay 何時

pakafana' 教

pahanhan 放假；休息

minokayay 回家

malalukay 勤勞的

maama:an 任何事物

ca'dong 服飾

mafana'ay 很會；
很厲害



會話演練

1.Lamlo : Putal, mana mo^cel ko sowal iso to no 'Amis?
(Putal, 為什麼你的阿美語說得這麼好呢?)

Putal : _____

2.Lamlo : Cima ko pakafana'ay tisowanan?
(是誰教你的呢?)

Putal : _____

3.Lamlo : Mitilid kiso i Taypak, i hacowaay to pakafana' sa
fufu iso?
(你都在臺北讀書, 阿公他們是什麼時候教你的呢?)

Putal : _____





漢語翻譯

阿公家

Lamlo：Putal，為什麼你的阿美語說得這麼好呢？

Putal：是嗎？我還有很多不會的耶！

Lamlo：是誰教你的呢？

Putal：是阿公和阿媽。

Lamlo：你都在臺北讀書，阿公他們是什麼時候教你的呢？

Putal：學校放假時，我都會回家，阿公就在那時教。

Lamlo：哇！你真勤勞。

Putal：阿公都教些什麼？

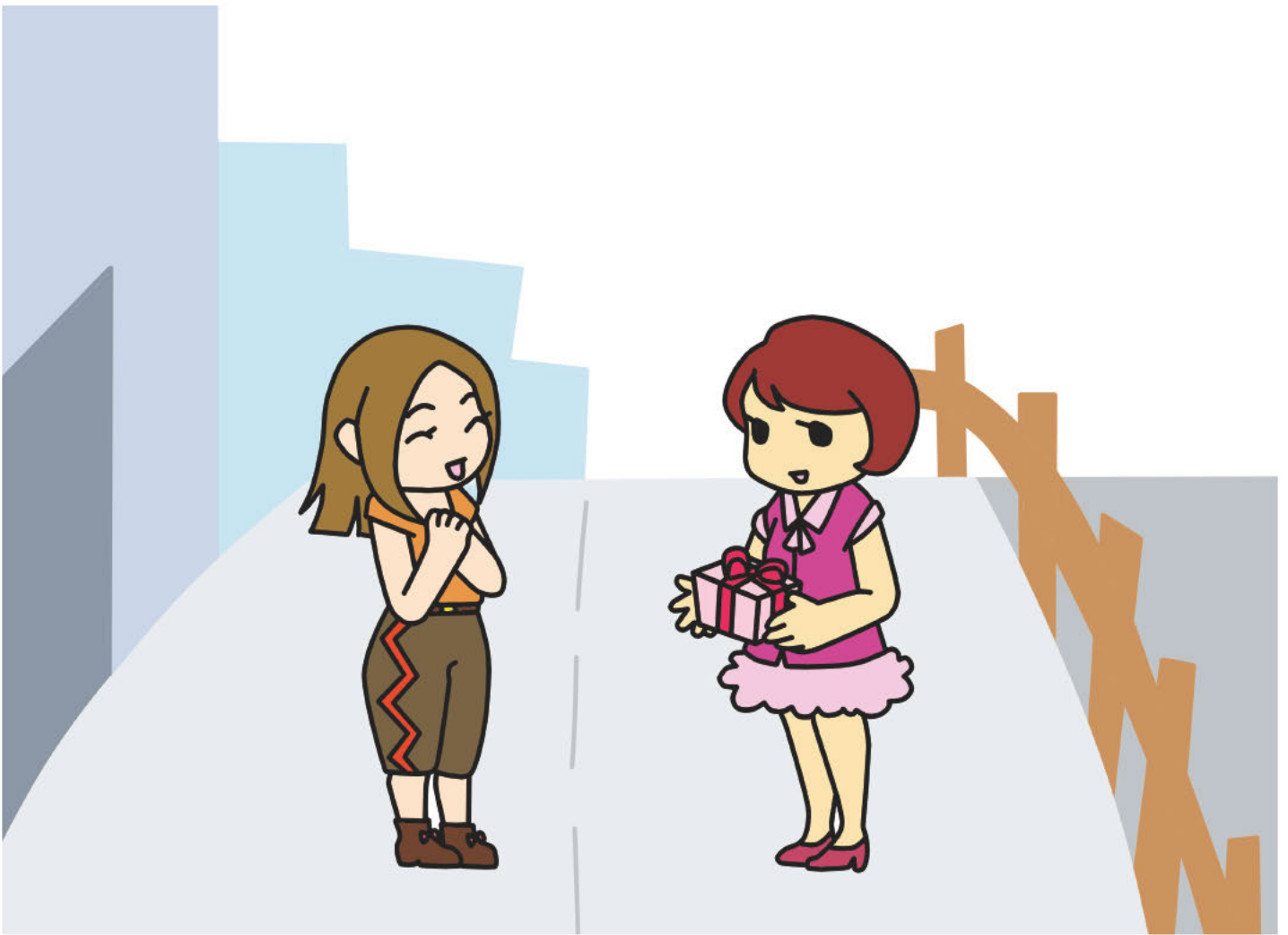
Lamlo：阿公教身體篇、食物篇、服飾篇等等許多實用的內容。

Putal：哇！你的阿公真厲害啊！



10 Kahofocan

生日



Nikar 女名

sapatelong 做為贈送之物

tisowanan 你（受詞）

matawalay 忘記了



Loma'

Panay : Nikar, o sapatelong tisowanan koni.

Nikar : As, o maan ko tatodong noni?

Panay : Ha, matawalay iso haw, o kahofocan iso anini!

Nikar : Hay haw!

Panay : Kahemeken to ko miso anini.

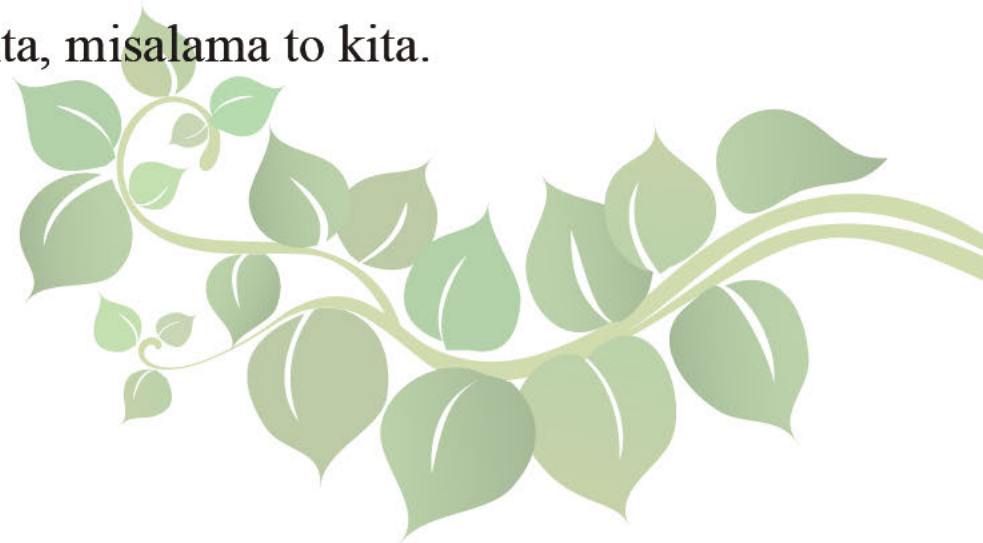
Nikar : Ahowiday! Miso i, hacowa to?

Panay : Mamangata to, anocila a lipay.

Nikar : O maan ko kaulahan iso a telong?

Panay : Hamanen! Ano tayni ho kiso i, mahemekay to kako.

Nikar : Haydaw! Ata, misalama to kita.



kahemeken 要開心

lipay 禮拜

ano 如果

mamangata 將接近；

telong 贈送之物

mahemekay 開心

快要到

hamanen 不需要；不要

misalama 玩

anocila a lipay 下個禮拜



會話演練

1. Panay : Nikar, o sapatelong tisowanan koni.

(Nikar, 這是要送給妳的禮物。)

Nikar : _____

2. Nikar : Ahowiday! Miso i, hacowa to?

(謝謝！你的呢，是什麼時候？)

Panay : _____

3. Nikar : O maan ko kaulahan iso a telong?

(那你喜歡什麼禮物呢？)

Panay : _____





漢語翻譯

家裡

Panay：Nikar，這是要送給妳的禮物。

Nikar：耶，為什麼要送我禮物呢？

Panay：哈，妳忘了哦，今天是你的生日啊！

Nikar：對哦！

Panay：祝你生日快樂哦！

Nikar：謝謝！你的呢，是什麼時候？

Panay：就快到了，下個禮拜。

Nikar：那你喜歡什麼禮物呢？

Panay：不用啦！你能來參加我的生日宴會我就很高興了。

Nikar：好的！走吧，我們出去玩了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Farangaw 'Amis 馬蘭阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱珍靜 方双喜
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

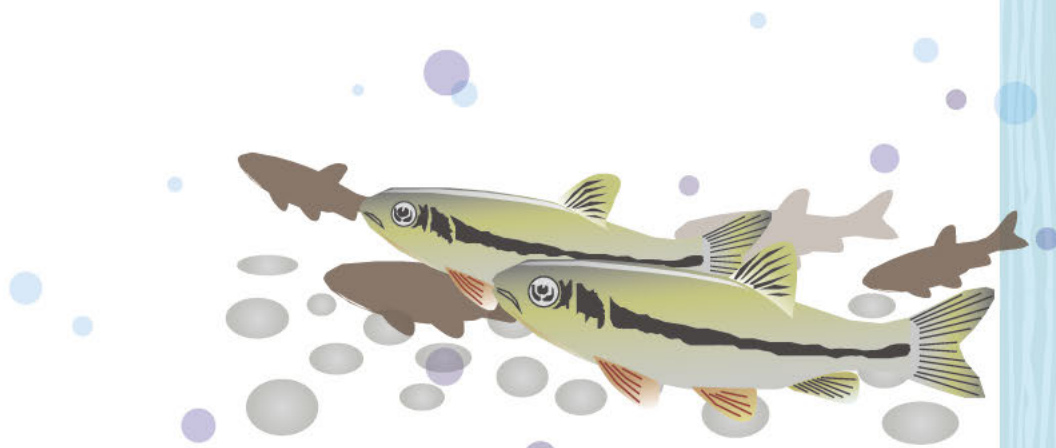
教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 朱珍靜

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Farangaw 'Amis

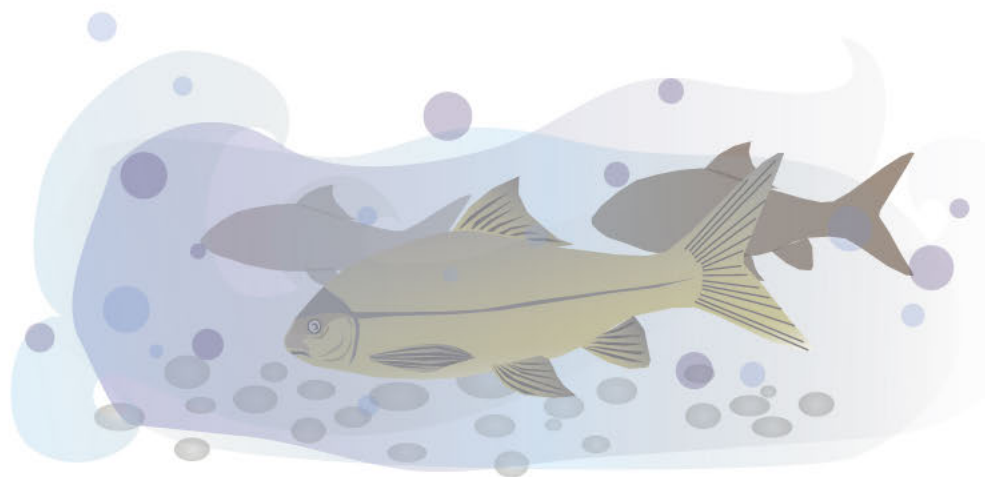
馬蘭阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** **11** Papinaay ko salikaka iso?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** **12** O manan ko tayal iso?
你是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** **13** I kakomaenan
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** **14** Mikalic to pasu
坐公車..... 13
-  **曲目 15** **15** Adada
生病..... 17

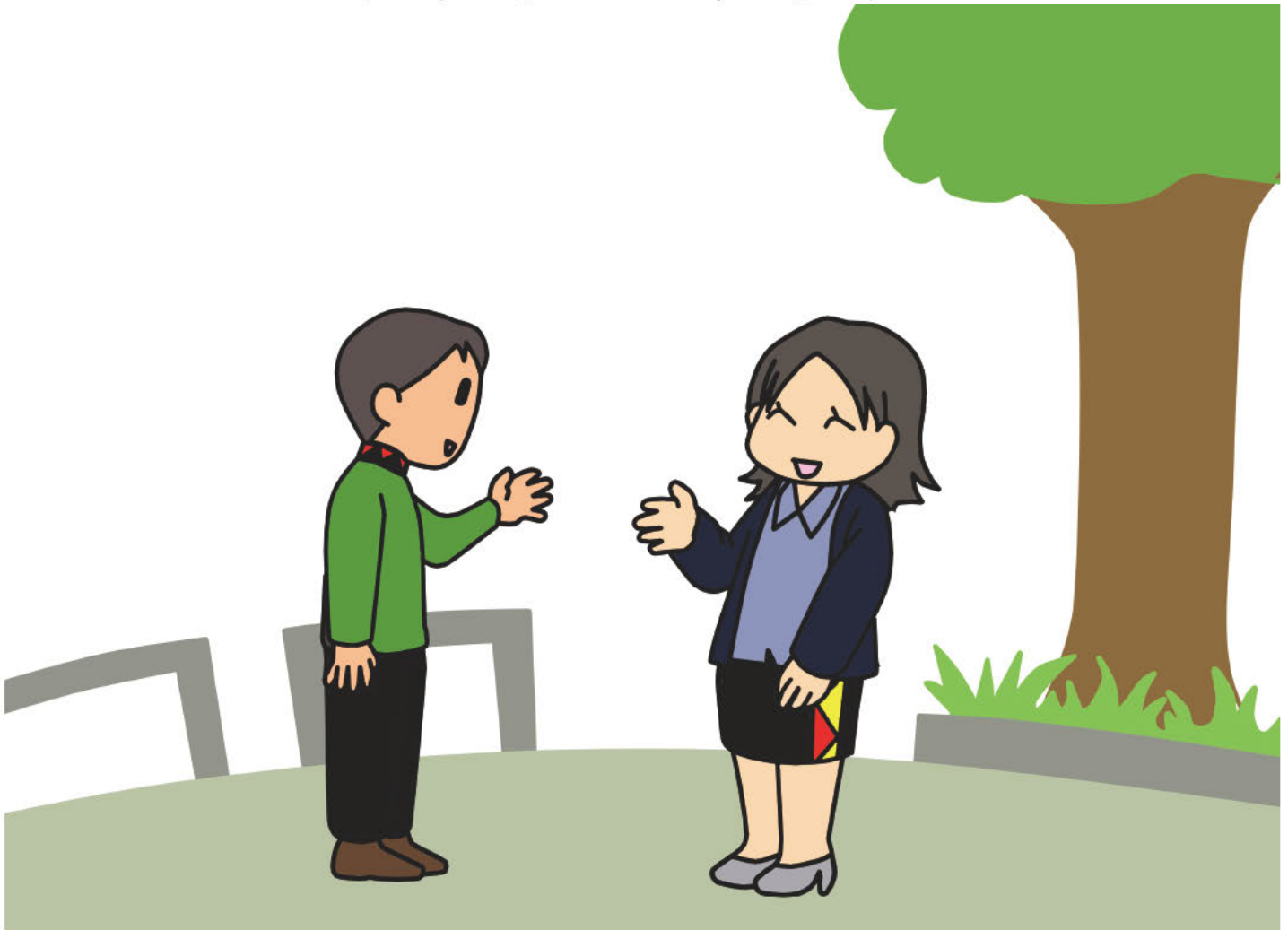


-  **16** Patingwa
打電話..... 21
-  **17** O manan ko kakaenen iso?
你要吃什麼?..... 25
-  **18** O maan ko no miso a kaulahan
midemak?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Ma:ulahay kako to laloodan
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Kiloma'an
豐年祭..... 37



1 1 Papinaay ko salikaka iso?

你有幾個兄弟姊妹？



kulanto 公園
salikaka 兄弟姊妹
fa'inayan 男生

kaka 哥哥
safa 妹妹
malakisiyaay 成為記者
當記者



Kulanto

Piyac : Papinaay ko salikaka iso?

Maysang : Cecay ko fa'inayan a kaka, cecay ko
fa'inayan a safa, cecay ko fafahiyan a safa.

Piyac : O maamaan ko tayal na mira?

Maysang : O kaka ako i, malakisiyaay, safa to fa'inayan
malaisingay, safa to fafahiyan mitiliday ho i
taykak.

Piyac : Sifafahiay to kiso haw?

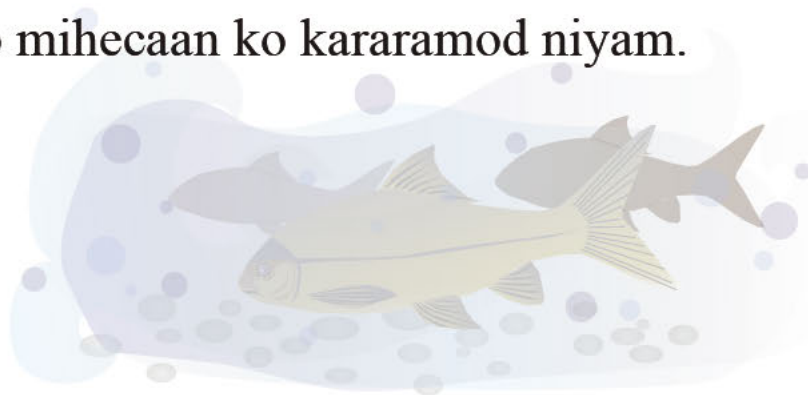
Maysang : Hay, sifafahiay to kako.

Piyac : Samaanay ko kasaso'araw namo?

Maysang : O cafay ako i taykak a mitilid.

Piyac : Pinaay to mihecaan ko kararamod namo?

Maysang : Toloay to mihecaan ko kararamod niyam.



malaisingay 成為醫生
當醫生

hay 是

sifafahiay 有太太的

kasaso'araw 認識；相見

cafay 同伴

taykak 大學

kararamod 成為夫妻

Piyac 女名

Maysang 男名



會話演練

1.Piyac : Papinaay ko salikaka iso?

(你有幾個兄弟姐妹？)

Maysang : _____

2.Piyac : O maamaan ko tayal na mira?

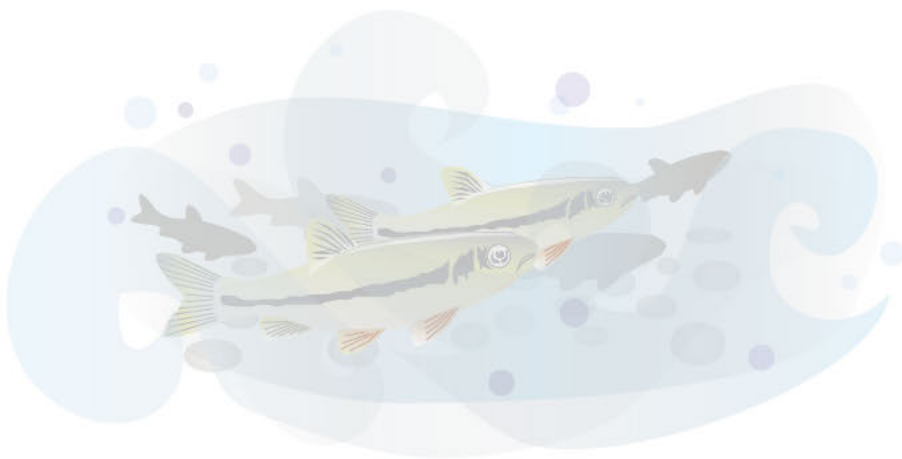
(他們都從事什麼行業？)

Maysang : _____

3.Piyac : Samaanay ko kasaso'araw namo?

(你和你太太是怎麼認識的？)

Maysang : _____





漢語翻譯

公園

Piyac：你有幾個兄弟姐妹？

Maysang：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Piyac：他們都從事什麼行業？

Maysang：我哥哥是記者，弟弟是醫生，妹妹還在讀大學。

Piyac：你結婚了嗎？

Maysang：是的，我結婚了。

Piyac：你和你太太是怎麼認識的？

Maysang：我們是大學同學。

Piyac：你們結婚多久了？

Maysang：我們已經結婚三年了。



12 O manan ko tayal iso?

你是做什麼的？



pikaykian 會議廳

maan 什麼

malakincacay 當警察

kincac 警察

niyam 我們的

manamanan 哪些



Pikaykian

Caki : O maan ko tayal iso?

Lupeng : O malakincacay kako.

Caki : Adihayay ko tayal no kincac haw?

Lupeng : Adihay ko tayal niyam.

Caki : O manamanan?

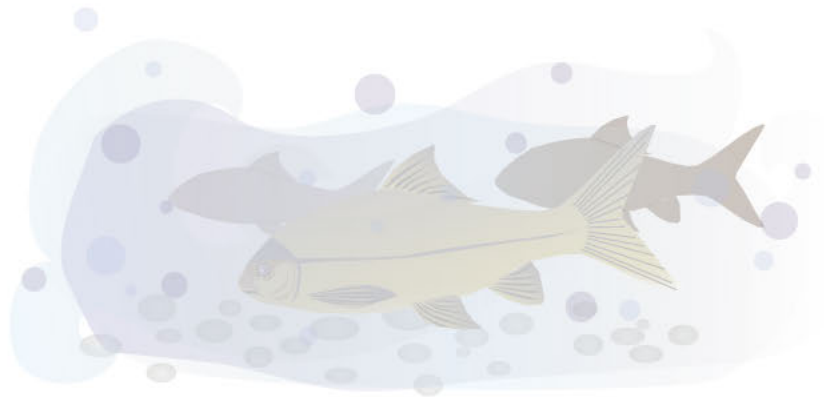
Lupeng : Micepet to mali'angay, mitakaway,
misakaniway....

Caki : Ayu! Kalita'angan to ko tayal namo.

Lupeng : Hay! Miso i? O maan ko tayal iso?

Caki : Malasingsiay kako.

Lupeng : O! Nga'ayay ko malasingsiay.



cepet 抓

mali'angay 很兇

mitakaway 小偷

misakaniway 說謊者

kalita'angan 很驕傲

很令人敬佩

malasingsiay 當老師

singsi 老師

Caki 男名；女名

Lupeng 男名



會話演練

1.Caki : O maan ko tayal iso?

(你是做什麼的?)

Lupeng : _____

2.Caki : Adihayay ko tayal no kincac haw?

(警察的工作多嗎?)

Lupeng : _____

3.Lupeng : Hay! Miso i? O maan ko tayal iso?

(是啊! 那你呢? 你是做什麼的呢?)

Caki : _____





漢語翻譯

會議廳

Caki：你是做什麼的？

Lupeng：我是警察。

Caki：警察的工作多嗎？

Lupeng：我們的工作非常繁雜。

Caki：有哪些工作呢？

Lupeng：抓壞人、抓小偷、詐欺犯...。

Caki：哇！你們的工作讓人好敬佩喔！

Lupeng：是啊！那你呢？你是做什麼的呢？

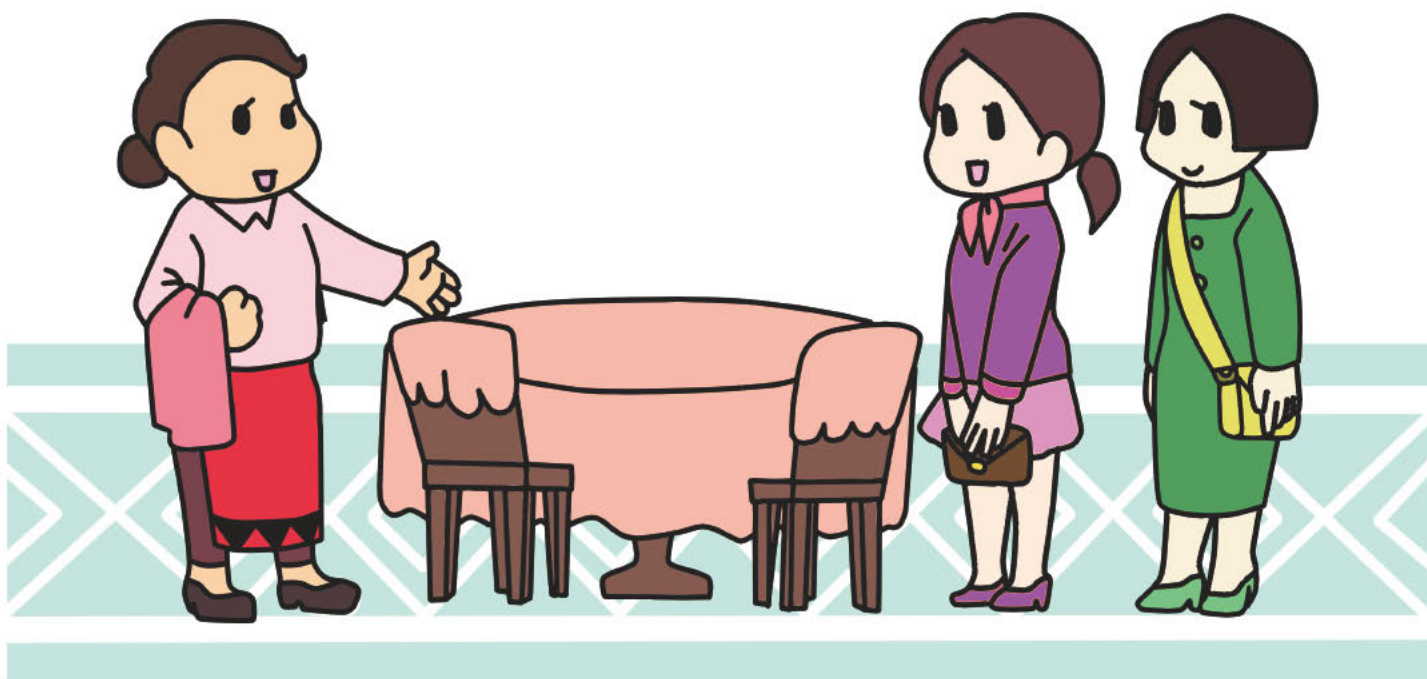
Caki：我是老師。

Lupeng：喔！當老師很好。



13 I kakomaenan

在餐廳裡



kakomaenan 餐廳

kamaro'an 座位

mitamakoay 抽煙的人

pitamako 抽煙

keriden 帶領

tooren 跟著

tanenengan 目錄；資料

kalodateng 菜



Kakomaenan

Raway : Iraay ho ko kamaro'an, mitamakoay kamo haw?

Diway : Cuwa pitamako kami, i tila kami toya awaay ko mitamakoay a kamaro'an.

Raway : Hay, keriden ako kamo, tooren kako.

Raway : O tanenengan no kalodateng koni, o manan ko kaulahan namo?

Diway : O manan a datengan ko sanga'ayay namo?

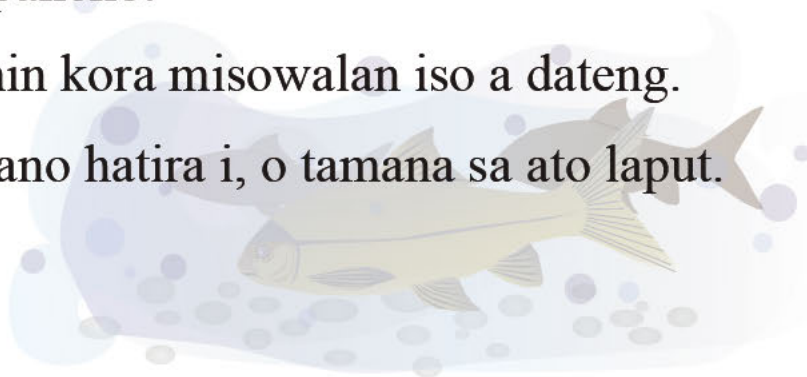
Raway : Iraay ko 'a'owangay, o cekiw ato kuhaw no dungec.

Diway : Pasa'aredetan to a tengilen, kahacecacecayen a patayni!

Kay^ing : Sakakomaenaw sanay kako to tamana, incay, laput ato paheko.

Raway : Iraay ma^min kora misowalan iso a dateng.

Kay^ing : Hay saw, ano hatira i, o tamana sa ato laput.



koni 這個

sanga'ayay 最好的

'a'owangay 海膽

cekiw 海貝

patayni 帶來

tamana 高麗菜

incay 空心菜 (借閩南語)

laput 地瓜葉

Raway 男名



會話演練

1. Raway : Iraay ho ko kamaro'an, mitamakoay kamo haw?

(這裡還有空位，請問有抽菸嗎?)

Diway : _____

2. Raway : O tanenengan no kalodateng koni, o manan ko kaulahan namo?

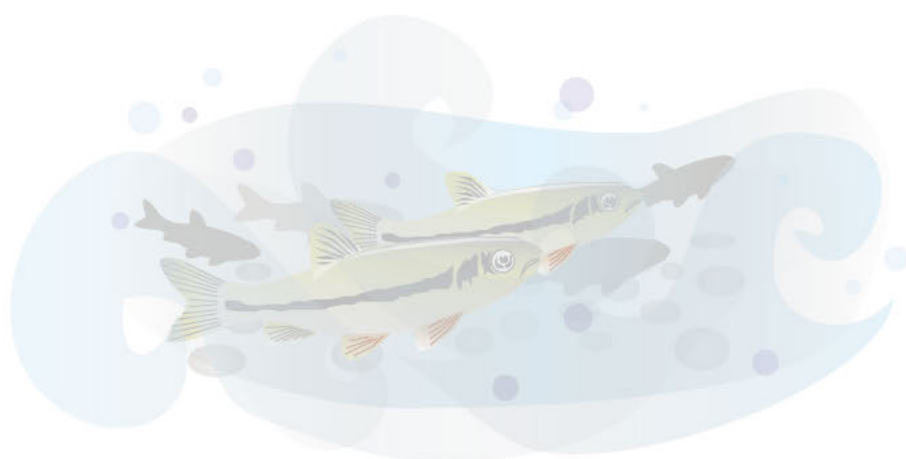
(這是菜單，看你們喜歡點什麼?)

Diway : _____

3. Diway : O manan a datengan ko sanga'ayay namo?

(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Raway : _____





漢語翻譯

餐廳

Raway：這裡還有空位，請問有抽菸嗎？

Diway：沒有抽煙，我們要坐禁煙區。

Raway：好的，我來為你們帶位，請跟我來。

Raway：這是菜單，看你們喜歡點什麼？

Diway：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Raway：有海膽、笠貝和藤心湯。

Diway：聽起來很可口，那就各點一份吧！

Kay^ing：我想要吃高麗菜、空心菜、地瓜葉和過貓。

Raway：你說的那些菜都有。

Kay^ing：是喔！這樣的話，那就點高麗菜和地瓜葉吧。



14 Mikalic to pasu

坐公車



mikalic 乘坐；爬樹

pasu 巴士

siyataw 車站

sanay 這麼說

kangudoan 抱歉

kausuy 遲到



Siyataw

Lafin : Saadihay sanay ko tusiya i lalan, kangudoan toni kausuy ako tahini.

Dipong : Situsiyaay kiso haw?

Lafin : Cuwa, o pasu ko pikalican ako.

Dipong : Ano ciy^in ko pikalican iso i, cuwa ko mamasuy kiso.

Lafin : Hay haw! Kiso i? O maan ko pikalican iso?

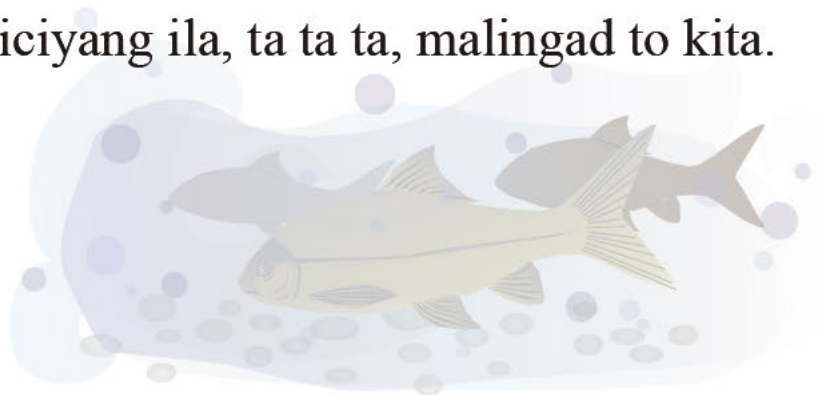
Dipong : Mangataay ko loma' ako, rakat sanay kako a tayni.

Lafin : Cima ho ko tatayni a masa'opo?

Dipong : Talaen ho ita sa Miciyang.

Lafin : Mana ta:yu sa kona sa Miciyang saw?

Dipong : Ira to sa Miciyang ila, ta ta ta, malingad to kita.



tahini 到達

cuwa 不是

pikalican 交通工具

ciy^in 捷運

Miciyang 女名

ta:yu 很慢

ta ta ta 走走走

malingad 出發

Lafin 男名



會話演練

1. Dipong : Situdiyaay kiso haw?

(你開車嗎?)

Lafin : _____

2. Lafin : Cima ho ko tatayni a masa'opo?

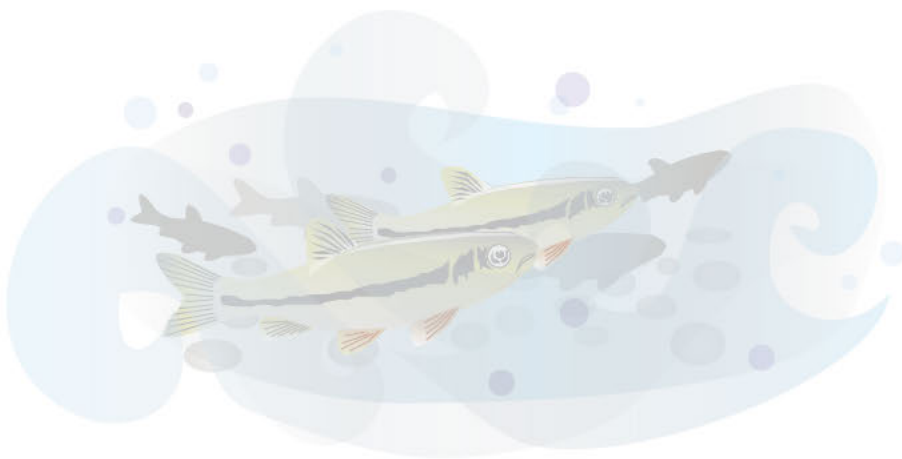
(還有誰要到這裡集合?)

Dipong : _____

3. Lafin : Mana ta:yu sa kona sa Miciyang saw?

(Miciyang他們怎麼這麼慢?)

Dipong : _____





漢語翻譯

車站

Lafin：抱歉來晚了，路上塞車。

Dipong：你開車嗎？

Lafin：不是，我搭公車來的。

Dipong：如果你搭捷運的話，就不會塞車了。

Lafin：是喔！那你是怎麼來的？

Dipong：我住的很近，走路過來的。

Lafin：還有誰要到這裡集合？

Dipong：我們再等一下Miciyang他們。

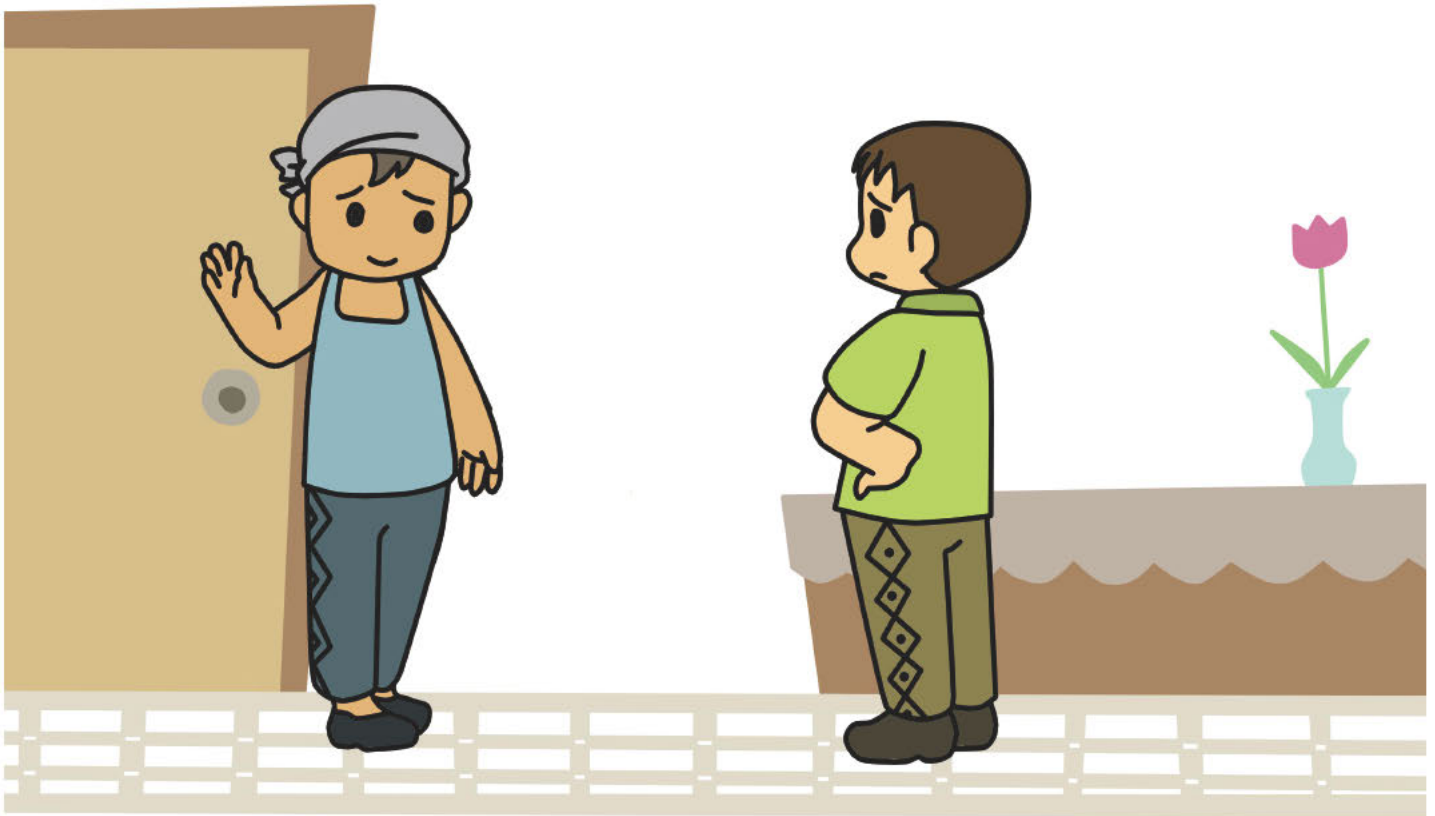
Lafin：Miciyang他們怎麼這麼慢？

Dipong：Miciyang他們就在那邊了，走走走，我們出發了。



15 Adada

生病



adada 生病

alatek 有時候

niaadadaay 經常生病

nga'ayay 很好

fungoh 頭

sasiromaay 差異；不同

miaota'ay 經常嘔吐



Loma'

Kolas : I hacowaay aca adada ko fafahi iso?

Lifok : Cecayay to a fulad. Alatek nga'ayay, alatek sasiromaay.

Kolas : O manan ko adada no mira saw?

Lifok : Niaadadaay ko fungoh ira, alatek miaota'ay, adadaay ho ko tiyad ira.

Kolas : Tayraay i pipaisingan pakinsa haw?

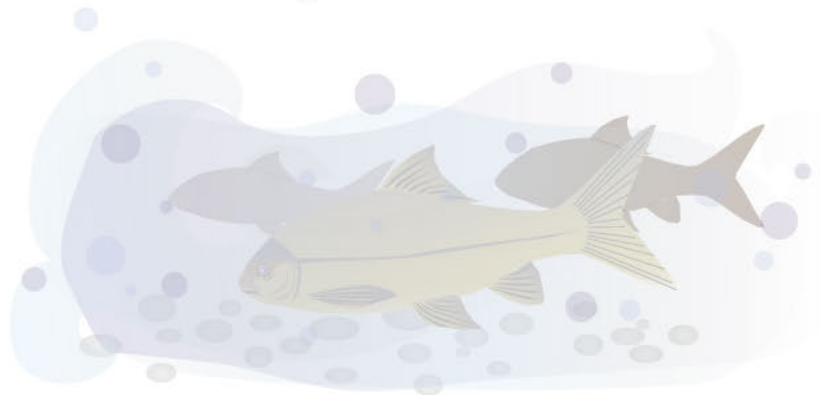
Lifok : Hay, milafinay i pipaisingan no hatini a pakinsa.

Kolas : Tahacowa ko pilafin ira i pipaisingan?

Lifok : Ira ko cecay a 'aliwac nga'ay to minokay.

Kolas : Cima ko midiputay to wawa tona 'aliwac?

Lifok : Kako sanay, kalawina sanay to kako.



tiyad 肚子

pakinsa 檢查

hatini 現在

tahacowa 到何時

pilafin 過夜

pipaisingan 醫院

'aliwac 星期

Kolas 男名

Lifok 男名



會話演練

1.Kolas : I hacowaay aca adada ko fafahi iso?

(你的妻子病了多久了?)

Lifok : _____

2.Kolas : O manan ko adada no mira saw?

(是什麼病呢?)

Lifok : _____

3.Kolas : Tayraay i pipaisingan pakinsa haw?

(有去醫院檢查嗎?)

Lifok : _____





漢語翻譯

家裡

Kolas：你的妻子病了多久了？

Lifok：一個月了，他的病時好時壞。

Kolas：是什麼病呢？

Lifok：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Kolas：有去醫院檢查嗎？

Lifok：有，現在正在住院檢查。

Kolas：需要住院多久？

Lifok：大約一個星期她就可以回家了。

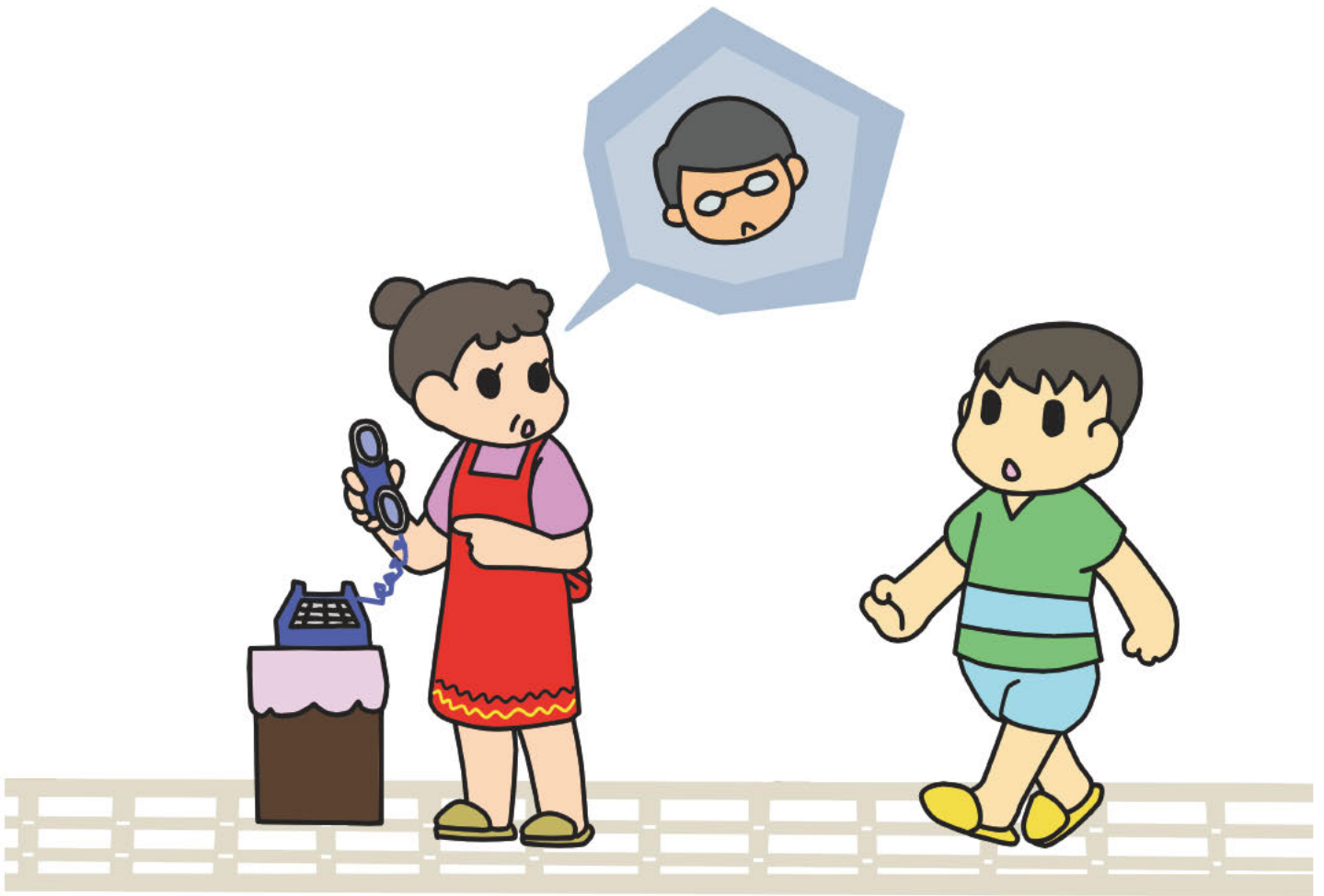
Kolas：那這星期由誰照顧小孩？

Lifok：只好由我身兼母職。



16 Patingwa

打電話



patingwa 打電話

Piyaw 女名

mitahidang 邀請

sapisanga'aw 編輯；製作



Loma'

Kolas : Oy! I loma' ay si Piyaw haw?

Ina : Cima kiso?

Kolas : Si Kolas kako.

Ina : Ha! Mamimaan saw?

Kolas : Mitahidang kako si miraan to sapisanga'aw to
tilid no 'Amis.

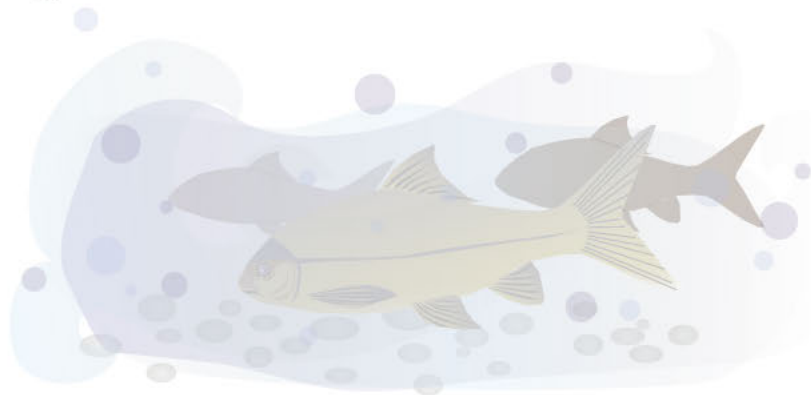
Ina : Ha, talaen ho! Tahidangen ako.

Piyaw : Oy, Kolas singsi, mimaan kita?

Kolas : Ira ko romi'ad iso i harek no lahok haw?
Malalicay ho kita.

Piyaw : Hayda, i cowa kita a malalitemoh?

Kolas : I sefi no Falangaw.



tilid 書

talaen 請等一下

ho 還；語尾副詞

tahidangen 去邀請

harek 完成；之後

lahok 中午

malalicay 討論

malalitemoh 互相會合；相遇；
互相碰面

sefi 活動中心；聚會所



會話演練

1. Kolas : Oy! I loma' ay si Piyaw haw?

(喂! 請問Piyaw 在家嗎?)

Ina : _____

2. Kolas : Ira ko romi'ad iso i harek no lahok haw?

Malalicay ho kita.

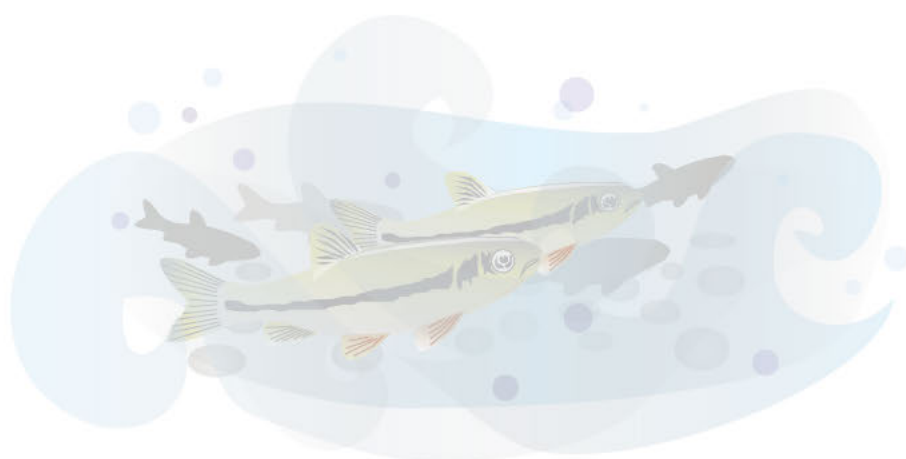
(下午你有空嗎? 我們討論一下。)

Piyaw : _____

3. Piyaw : Hayda, i cowa kita a malalitemoh?

(好的, 我們要在那裡碰面呢?)

Kolas : _____





漢語翻譯

家裡

Kolas：喂！請問Piyaw 在家嗎？

Ina：你是哪位？

Kolas：我是Kolas。

Ina：喔！有什麼事嗎？

Kolas：我要找她討論編輯阿美族的書。

Ina：那麼，請稍等！我請她過來聽電話。

Piyaw：喂，Kolas老師，我們要做什麼？

Kolas：下午你有空嗎？我們討論一下。

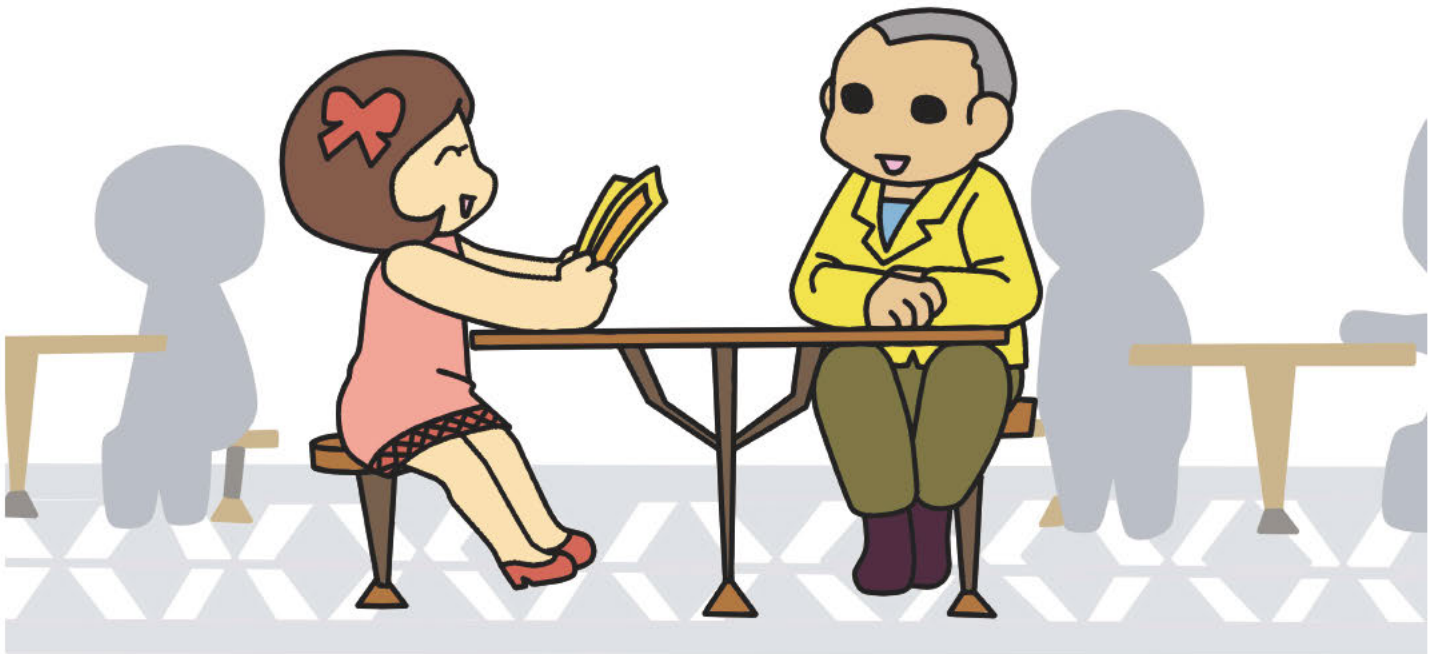
Piyaw：好的，我們要在那裡碰面呢？

Kolas：在馬蘭的活動中心。



17 O manan ko kakaenen iso?

你要吃什麼？



kakaenen 食物

fanohongay 香（醃肉的香氣）

siraw 醃肉

tanamen 嘗試

halisiraway 愛吃醃肉

cumuli 蝸牛



Kakomaenan

Su'ir : O manan ko kakaenen iso?

Kay^ing : Fanohongay ko siraw ira sanay, tanamen ako.

Su'ir : Halisiraway to kiso niy. O maan ho?

Kay^ing : Oni cumuli, kalang, paheko, o hakhak ho....

Su'ir : O maan ko ha kuhaw ita?

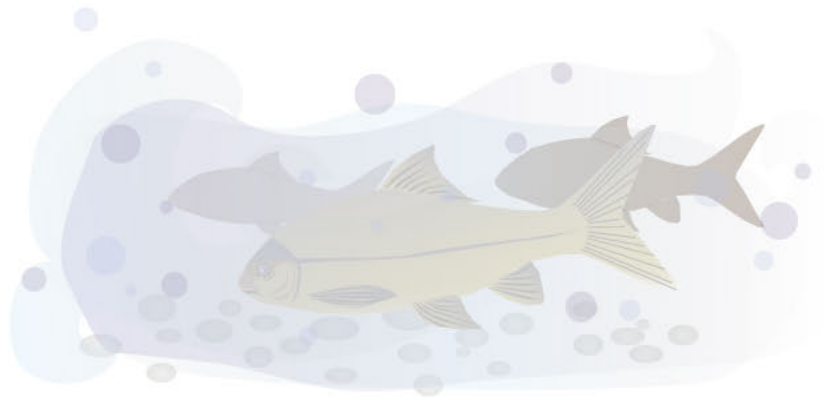
Kay^ing : O dungec makena?

Su'ir : Aya! 'Anengelay ko dungec, falicen.

Kay^ing : O op^opay i? Sakakomaenaw sanay kako.

Su'ir : Licayen ako, iraaay ha.

Kay^ing : Hayda!



kalang 螃蟹

paheko 過貓

hakhak 糯米飯

kuhaw 湯

dungec 藤心

anengelay 很苦

falicen 換

op^opay 青蛙

sakakomaenaw 很想吃



會話演練

1.Su'ir : O manan ko kakaenen iso?

(你要吃什麼?)

Kaying : _____

2.Su'ir : O maan ko ha kuhaw ita?

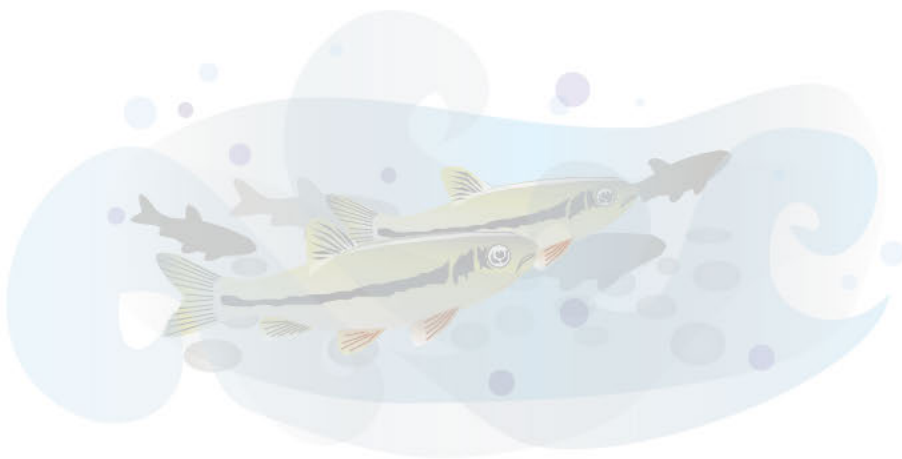
(我們要喝什麼湯?)

Kaying : _____

3.Kay^ing : O op^opay i? Sakakomaenaw sanay kako.

(青蛙湯呢?我好想吃喔。)

Su'ir : _____





漢語翻譯

餐廳

Su'ir：你要吃什麼？

Kay^ing：聽說這裡的醃肉很好吃，我要嚐嚐看。

Su'ir：你真的很愛吃醃肉耶，還要點什麼？

Kay^ing：我想點蝸牛、螃蟹、過貓還有糯米飯...

Su'ir：我們要喝什麼湯？

Kay^ing：藤心湯怎麼樣？

Su'ir：哎呀！藤心很苦啦，換一個。

Kay^ing：青蛙湯呢？我好想吃喔。

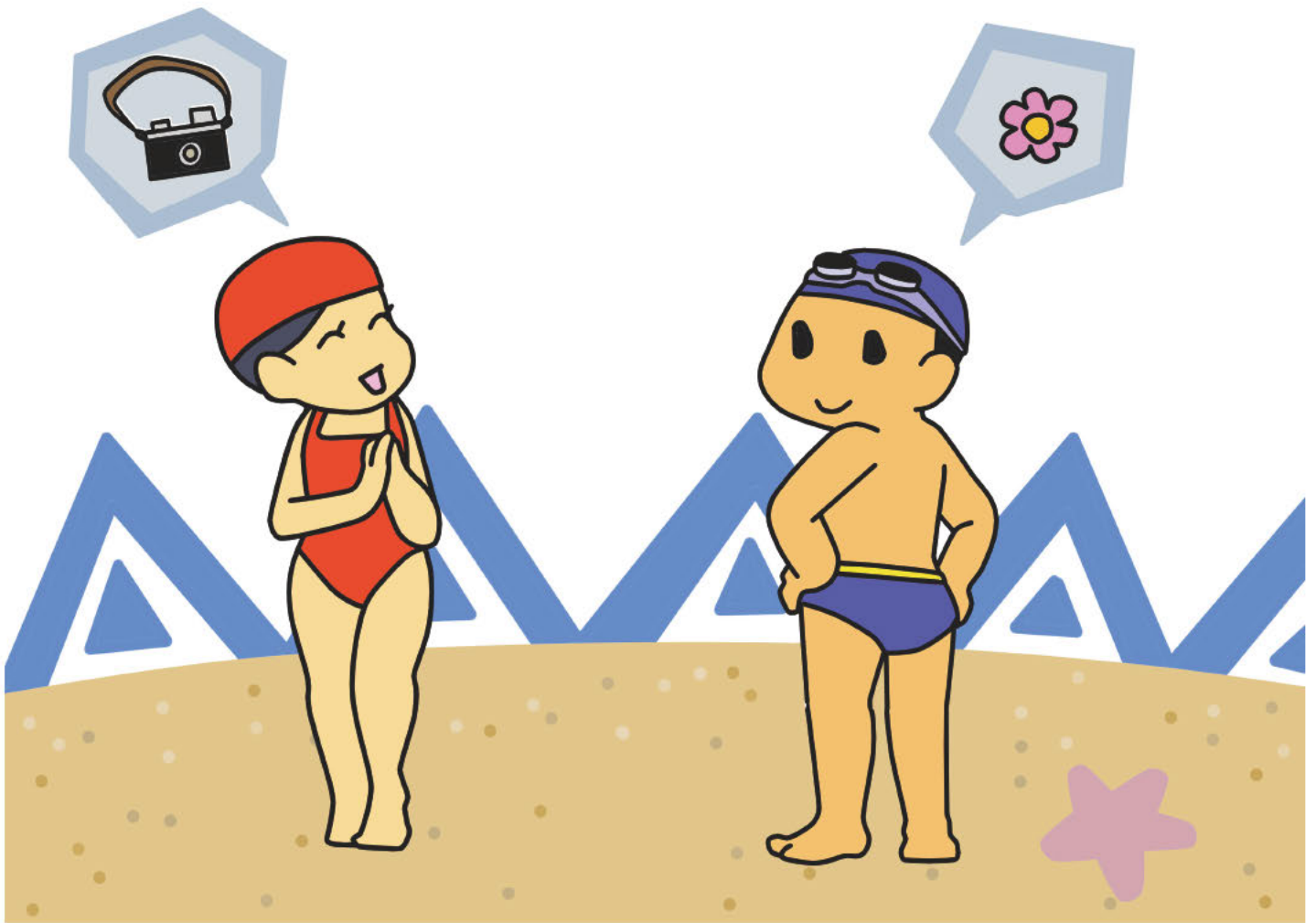
Su'ir：我問看看有沒有。

Kay^ing：好的！



18 O maan ko no miso a kaulahan midemak?

你的興趣是什麼？



kaulahan 興趣
midangoy 游泳

kanga'ayan 好處
tanektek 健康
micelem 潛水

mipacing 射魚
mi'aowang 撿海膽
kacidalan 晴天



Riyal

Saomah : O maan ko no miso a kaulahan midemak?

Laway : Maulahay kako a midangoy.

Saomah : O maan ko kanga'ayan a midangoy?

Laway : Tanektek ko tireng, nga'ay haca a micelem,
mipacing, mi 'aowang.

Saomah : I kacidalan i, tayra i riyal ko fafahiyan
mi'adipit, milalacan.

Laway : O maan ko no miso a kaulahan midemak?

Saomah : Maulahay kako a misasing.

Laway : Ano hatira i, nga'ay misasing kiso to maama:an
no i kemuday no riyal.

Saomah : Mimaanay kiso i pipahanhanan?

Laway : Maulahay kako a paloma to hana ato
misadateng. Kiso i?

Saomah : Maulahay kako a mipacemot, saka malaliday
kako talariyal a mipacemot.

tayra 去；到

mi'adipit 撿貝類

milalacan 撿貝類

misasing 攝影

kemuday 深層

pipahanhanan 放假的時間

日期

paloma 種植

misadateng 種菜

mipacemot 釣魚



會話演練

1.Saomah : O maan ko no miso a kaulahan midemak?

(你的興趣是什麼?)

Laway : _____

2.Saomah : O maan ko kanga'ayan a midangoy?

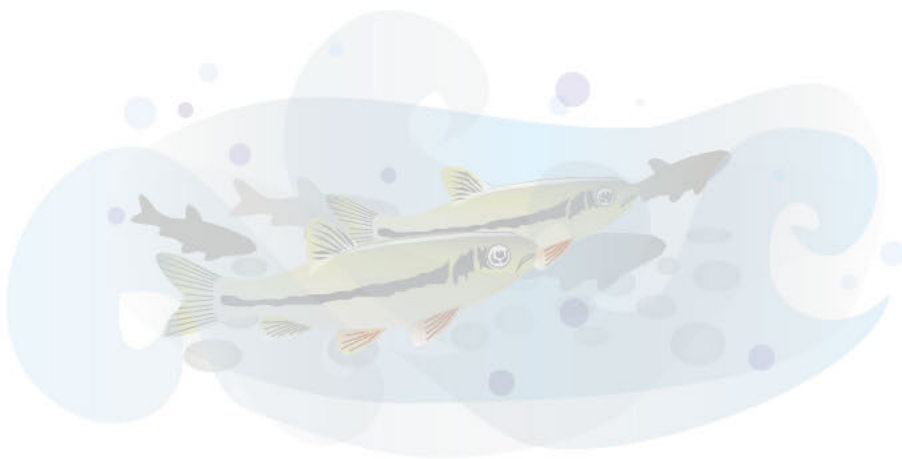
(游泳有什麼好處?)

Laway : _____

3.Saomah : Mimaanay kiso i pipahanhanan?

(放假時，你都在做什麼?)

Laway : _____





漢語翻譯

海邊

Saomah：你的興趣是什麼？

Laway：我的興趣是游泳。

Saomah：游泳有什麼好處？

Laway：可以使身體健康，也可以潛水、射魚、和撿海膽。

Saomah：對耶！在天氣晴朗時，女人也可以到海邊撿貝類。

Laway：你的興趣是什麼呢？

Saomah：我的興趣是攝影。

Laway：這樣的話，你可以拍攝海底世界。

Saomah：放假時，你都在做什麼？

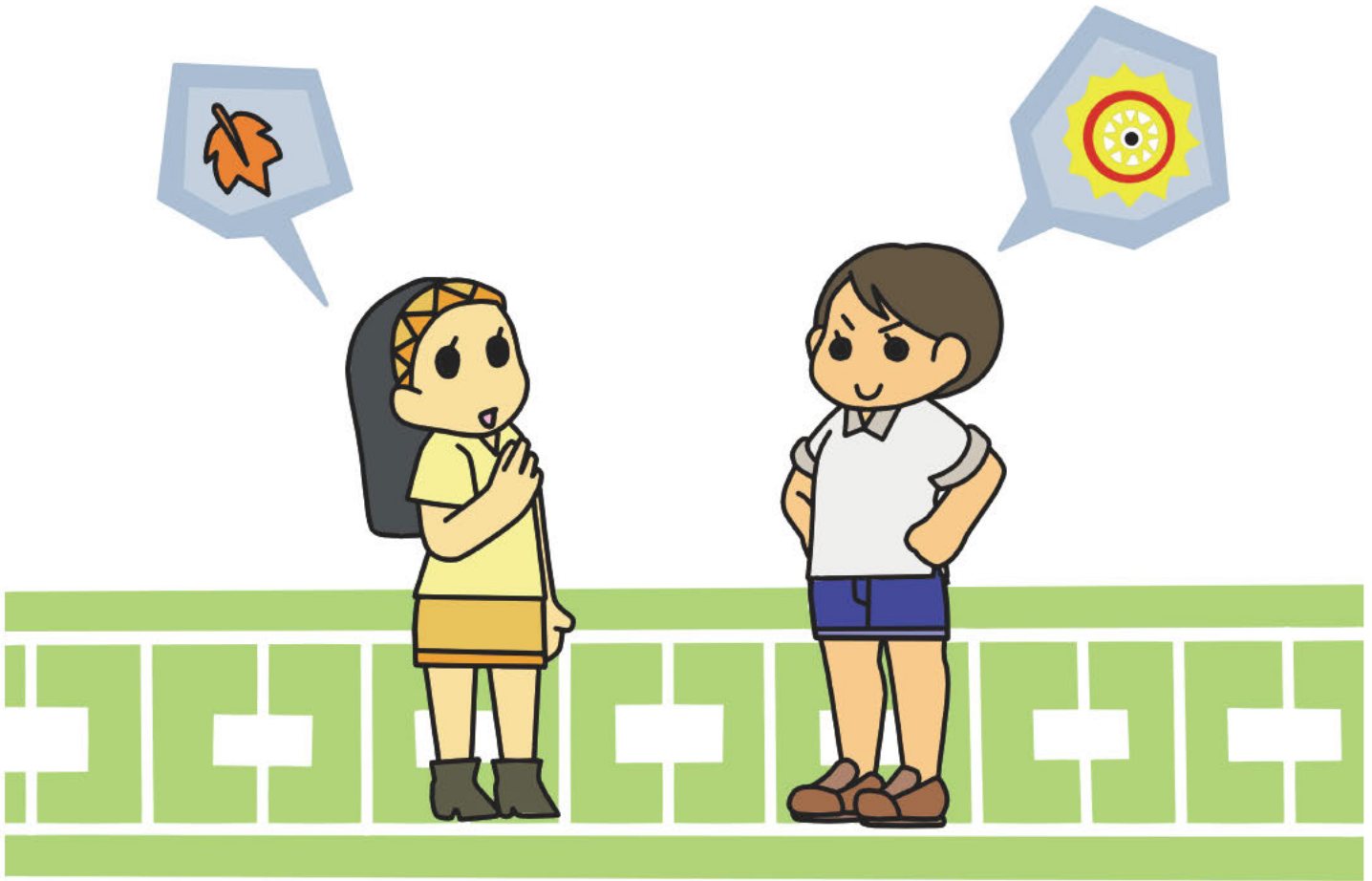
Laway：我喜歡種花、還有種菜。那你呢？

Saomah：我喜歡釣魚，所以經常會到海邊釣魚。



19 Ma:ulahay kako to laloodan

我最喜歡夏天



kacanglahan 春天

laloodan 夏天

falawfawan 秋天

tipusan 冬天

maulah 喜歡

kuli 冰



Niyaro'

Panay : Pakayni toni kacanglahan, laloodan, falawfawan,
tipusan i, o maan ko tadakaulahan iso?

Nakaw : O laloodan ko tadakaulahan ako.

Panay : Mana maulah kiso to laloodan?

Nakaw : Tadanga'ayay midangoy, komaen to kuli, ira
haca ko pikiloma'an. Kiso i?

Panay : O falawfawan ko kaulahan ako. Nawhan caka
sienaw, caka faedet.

Nakaw : Faedetay to kalaloodan, kaorira saemelay to
dadaya.

Panay : Hay, makapahay ko fulad to dadaya, mimaanay
kamo?

Nakaw : Romadiway, makeroay kami, la:tek i,
mitawcikelay ko wama niyam.

Panay : Hay saw! Nga'ayay to ko 'orip namo!

Nakaw : Hay, tahanini cowa ka tawal ako ko 'ayaway
a 'orip.

mitawcikelay 說故事

pikiloma'an 豐年祭的時間
或地點

sienaw 冷

faedetay 熱

saemelay 涼爽

tahanini 直到現在

dadaya 夜晚

romadiway 唱歌；唱歌的人；
正在唱歌

makeroay 跳舞；跳舞人；
正在跳舞



會話演練

1.Panay : Pakayni toni kacanglahan, laloodan, falawfawan,
tipusan i, o maan ko tadakaulahan iso?

(春天、夏天、秋天、冬天，你最喜歡哪個季節?)

Nakaw : _____

2.Panay : Mana maulah kiso to laloodan?

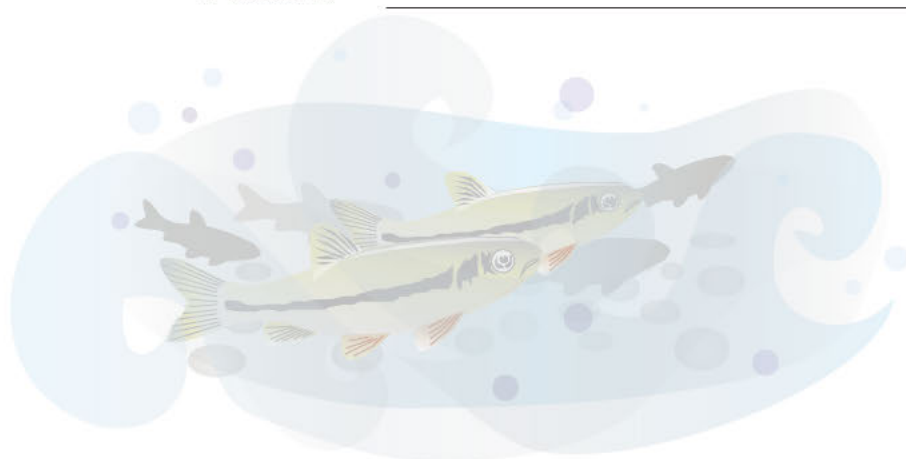
(你為什麼喜歡夏天?)

Nakaw : _____

3.Panay : Hay, makapahay ko fulad to dadaya, mimaanay
kamo?

(對呀，月夜很美。那你們都做些什麼事呢?)

Nakaw : _____





漢語翻譯

部落

Panay：春天、夏天、秋天、冬天，你最喜歡哪個季節？

Nakaw：我最喜歡夏天了。

Panay：你為什麼喜歡夏天？

Nakaw：因為夏天可以游泳、吃冰，又有豐年祭。那你呢？

Panay：我最喜歡秋天，因為秋天不冷不熱。

Nakaw：夏天雖然很熱，還好晚上很涼爽。

Panay：對呀，月夜很美。那你們都做些什麼事呢？

Nakaw：我們唱歌跳舞，有時候我們的爸爸會說故事。

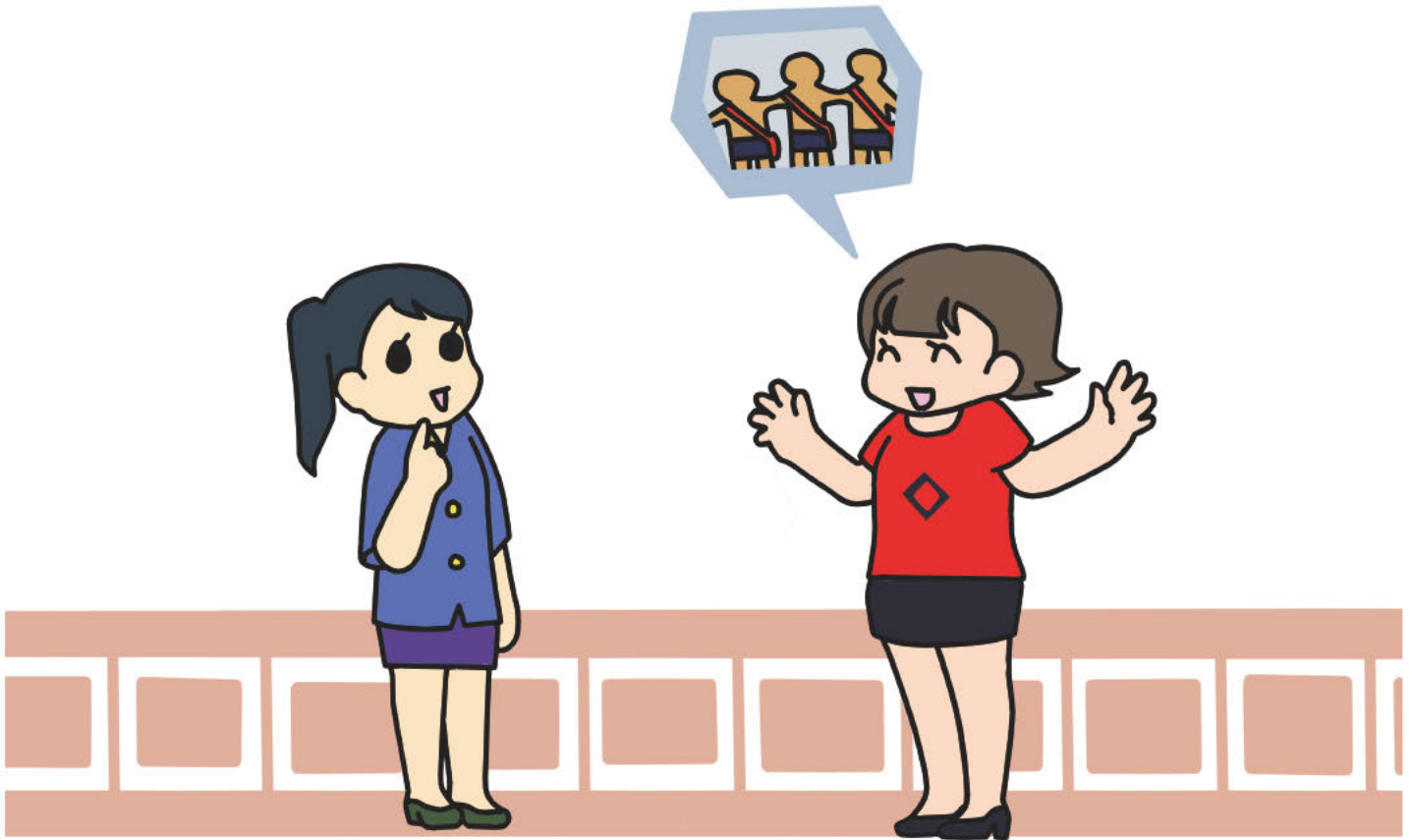
Panay：是喔！你們的生活真棒！

Nakaw：對呀，到現在我還會想念以前的生活呢。



20 Kiloma'an

豐年祭



mangata 快到達；接近

kiloma'an 豐年祭

minokay 回去

ataen 帶；邀約

hacowa 什麼時候

silosiday 著傳統服飾

maemin 全部

finawlan 族落族人



Taypak

Lisin : Mangata to ko kiloma'an, minokay kiso haw?

Nakaw : Minokay to, ataen ho ako ko wawa a minokay.

Lisin : I hacowa ko pikiloma'an namo?

Nakaw : Sakamo^tep no sakapito a fulad.

Lisin : Mimaanay kamo i pikiloma'an?

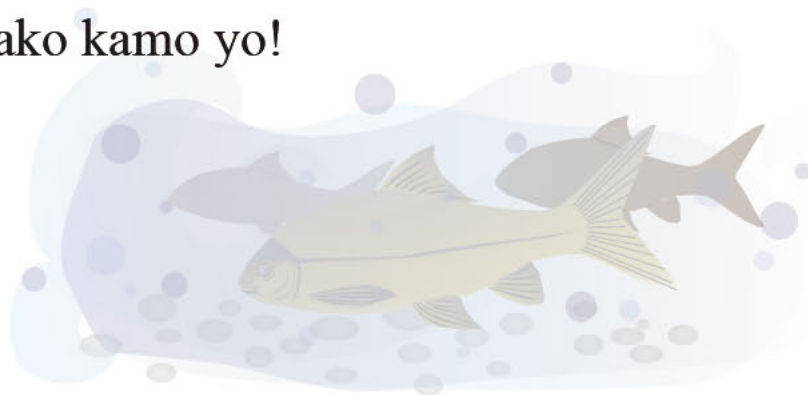
Nakaw : Silosiday maemin ko finawlan. Mitokad to
diyong, pacakat to selal, malikoda.

Lisin : Tengil han i, pasakahemekan to ko kiloma'an
namo.

Nakaw : Ano ira ko romi'ad iso i, tayni sato i niyaro'
niyam mikihatiya.

Lisin : Haydaw, makerih kami mikihatiya.

Nakaw : Tala hanto ako kamo yo!



mitokad 殺

diyong 豬

pacakat 進階

selal 年齡階層

malikoda 豐年歌舞

pasakahemekan 令人覺得很熱鬧

tayni 來

makerih 全體；全部

mikihatiya 參加



會話演練

1.Lisin : Mangata to ko kiloma'an, minokay kiso haw?

(豐年祭快到了，你會回去嗎?)

Nakaw : _____

2.Lisin : I hacowa ko pikiloma'an namo?

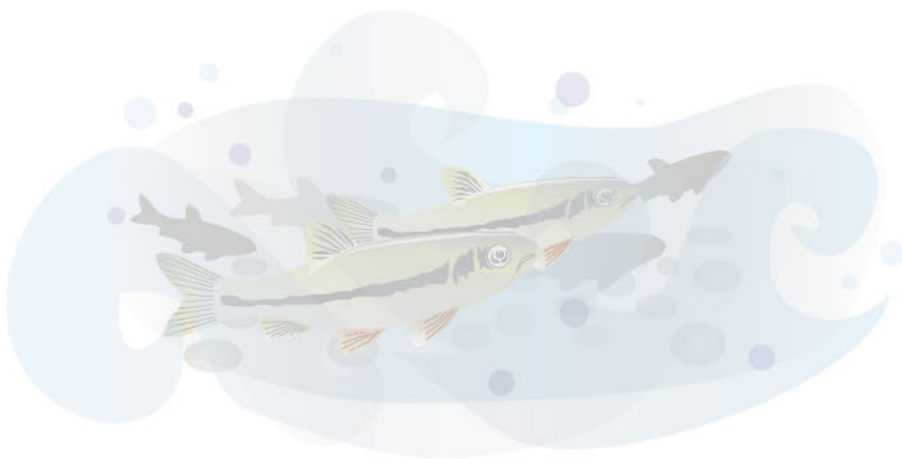
(你們的豐年祭是什麼時候?)

Nakaw : _____

3.Lisin : Mimaanay kamo i pikiloma'an?

(豐年祭時，你們都會做什麼?)

Nakaw : _____





漢語翻譯

臺北

Lisin：豐年祭快到了，你會回去嗎？

Nakaw：會呀，我還要帶孩子們一起回去。

Lisin：你們的豐年祭是什麼時候？

Nakaw：七月十日。

Lisin：豐年祭時，你們都會做什麼？

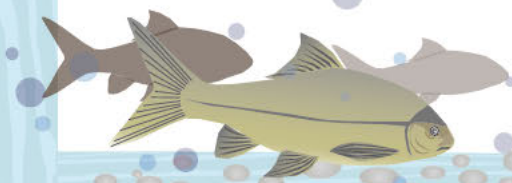
Nakaw：部落族人全都著傳統服飾。有殺豬、年齡階層的進階和豐年歌舞。

Lisin：聽起來你們部落豐年祭很熱鬧。

Nakaw：如果你們有時間，歡迎來我們部落參加豐年祭。

Lisin：好啊，屆時我們全家人會去參加。

Nakaw：我等你們喔！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Farangaw 'Amis 馬蘭阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱珍靜 方双喜
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 朱珍靜

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Farangaw 'Amis

馬蘭阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。



- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** O talekaway a tamdaw ko mira
他是一個勤快的人..... 1
-  **22** Patadoen ho kako
請幫我..... 5
-  **23** I cowaay a kongkoan ko pitilidan
iso?
你讀哪一所學校?..... 9
-  **24** Lahodayay nanamen ko caciyaw
no Falangaw haw?
馬蘭阿美語好學嗎?..... 13
-  **25** Talacowaay kamo misalama i
nacila?
你們上次去哪裡玩?..... 17

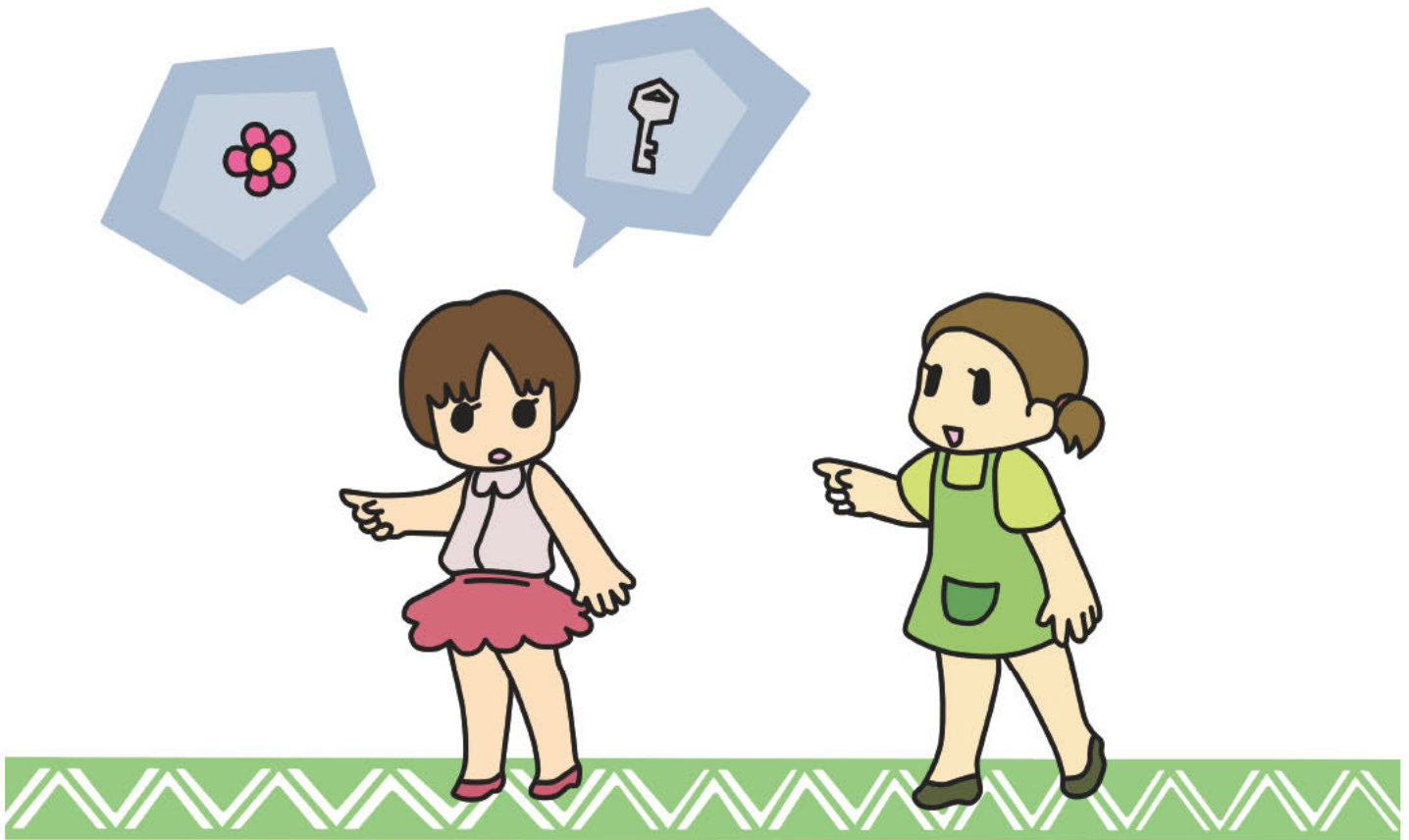


-  **26** Mi'araw to kamaomahan
應徵工作..... 21
-  **27** Simamaulahay to ko mira
她談戀愛了..... 25
-  **28** No liteng a sakero
傳統舞蹈..... 29
-  **29** Paka'oraday a lisin
祈雨祭..... 33
-  **30** Papinaay ko Yincominco no
hatini?
請問現在原住民族有幾族
呢?..... 7



21 O talekaway a tamdaw ko mira

他是一個勤快的人



talekaway 勤快(taniktikay)

pacelem 很早

Enah 女名

fawahan 門

pitilidan 學校

maharek 結束；完成

mifawah 打開

nimaan 做什麼

milaso' 澆水

pahanaan 花園



Kongkoan

Tengu : Pacelem kiso Enah?

Enah : Hay, o mamifawah kako to fawahan no pitilidan.

Tengu : Maharek a mifawah nimaan to kiso?

Enah : Milaso' kako to pahanaan.

Tengu : Maharek milaso' nimaan ho kiso?

Enah : Mineneng kako to tatiliden anini.

Tengu : Aciyah! Adihayay to ko tayal iso.

Enah : Hay! O mamimaan kiso saw?

Tengu : Atata! Misalama kita i paputal!

Enah : Cato pisolama kita, limlaen ko cikang, mitilid kita.



paputal 外面

limlaen 珍惜

mineneng 看

tatiliden 功課

aciyah 驚嘆

adihayay 很多

mamimaan 將要做什麼

cikang 時間

Tengu 女名



會話演練

1. Tengu : Pacelem kiso Enah?

(Enah, 你怎麼這麼早啊!)

Enah : _____

2. Tengu : Maharek a mifawah nimaan to kiso?

(開了門之後你要做什麼?)

Enah : _____

3. Enah : Hay! O mamimaan kiso saw?

(是啊! 那你要做什麼呢?)

Tengu : _____





漢語翻譯

學校

Tengu：Enah，你怎麼這麼早啊！

Enah：是啊，我要去開我們班教室的門。

Tengu：開了門之後你要做什麼？

Enah：我要去花圃澆水。

Tengu：澆完水之後你還要做什麼？

Enah：要預習今天要教的功課。

Tengu：哎唷！你的事情真多啊。

Enah：是啊！那你要做什麼呢？

Tengu：走啦！去外面玩了啦！

Enah：我們不要出去玩，我們珍惜時間，一起來唸書。



22 Patadoen ho kako

請幫我



patadoen 幫忙

liwkang 旅館

matayalay 工作人員

mamaanay 怎麼了

mata^taay 被反鎖



Liwkang

Ina : Wawaaw! Patadoen ho kako!

Matayalay : Mamaanay kiso?

Ina : Mata[^]taay kako. Ira i laloma' ko safawah.

Matayalay : I sakapina a tingroh ko kafoti'an iso?

Ina : I sakaenem.

Matayalay : Talaen ho haw! Kilimen ho ako koya roma a safawah.

Ina : Ahowiday!

Matayalay : Ata, talafekang kita, fawahen ako.

Ina : Kangudoan, palifotay to tisowanan!

Matayalay : Nga'ayay to, o tayal to ako koninian.



laloma' 裡面

safawah 鑰匙

kafoti'an 房間；床

kilimen 尋找

koya 那個

roma 另一個；另外

ahowiday 謝謝

talafekang 上樓；上去

palifotay 使...感到麻煩



會話演練

1. Matayalay : Mamaanay kiso?

(妳怎麼啦?)

Ina : _____

2. Matayalay : I sakapina a tingroh ko kafoti'an iso?

(妳的房間在幾樓?)

Ina : _____

3. Ina : Kangudoan, palifotay to tisowanan!

(真不好意思，這麼麻煩你。)

Matayalay : _____





漢語翻譯

旅館

Ina：孩子呀！請幫個忙吧！

Matayalay：妳怎麼啦？

Ina：我被反鎖，鑰匙在房間裡面。

Matayalay：妳的房間在幾樓？

Ina：在六樓。

Matayalay：請稍等！我去找備用的鑰匙。

Ina：謝謝！

Matayalay：走，我們一起上去，我來開門。

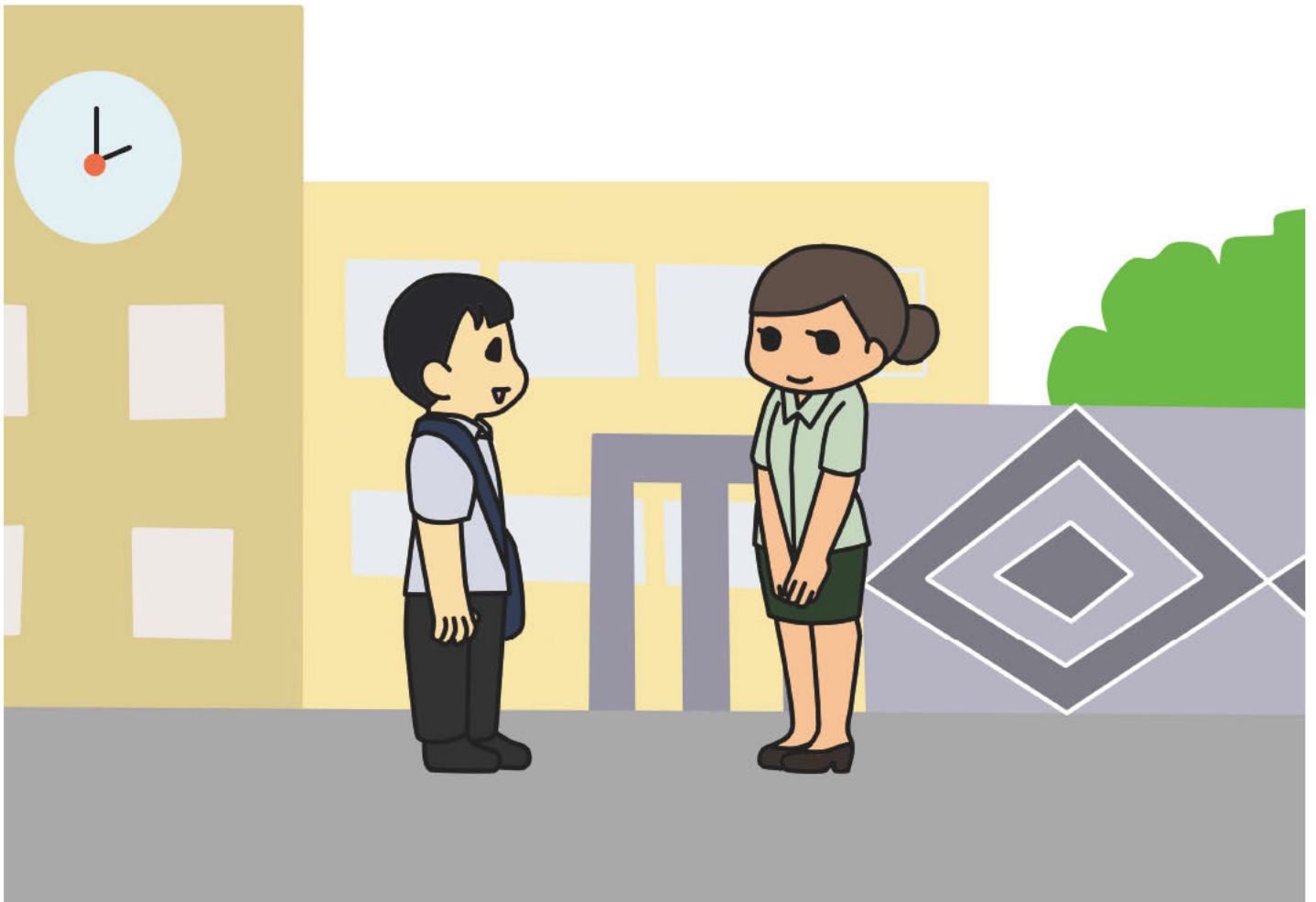
Ina：真不好意思，這麼麻煩你。

Matayalay：沒關係，這本來就是我的工作。



23 I cowaay a kongkoan ko pitilidan iso?

你讀哪一所學校？



kongkoan 學校

cowaay 哪裡

tiraay 那裡

Taytung 校名(臺東)

kawcung 高中



Kongkoan

Ramay : I cowaay kiso a mitilid?

Arik : I tiraay i Taytung kawcung kako a mitilid.

Ramay : Hacowa mipiyiy kiso?

Arik : Mipiyiy to tona sakaenem a fulad.

Ramay : Mamitilid kiso to taykak haw?

Arik : Hay, mamitilid kako.

Ramay : O manan ko tatiliden iso?

Arik : O no ingkak ko tatiliden ako.

Ramay : Sa'icelen to ko miso a mitilid!

Arik : Hai! Ano mipiyiy to i, minokay kako padama to niyaro'.



mipiyiy 畢業

sakaenem 第六

mamitilid 將要讀

ingkak 音樂

sa'icelen 努力；加油

hai 是的

niyaro' 部落

Ramay 男名

Arik 女名



會話演練

1.Ramay : I cowaay kiso a mitilid?

(你在哪一所學校讀書?)

Arik : _____

2.Ramay : Hacowa mipiyiy kiso?

(你什麼時候畢業呢?)

Arik : _____

3.Ramay : Mamitilid kiso to taykak haw?

(你會繼續讀大學嗎?)

Arik : _____





漢語翻譯

學校

Ramay：你在哪一所學校讀書？

Arik：我就讀臺東高中。

Ramay：你什麼時候畢業呢？

Arik：今年六月就要畢業了。

Ramay：你會繼續讀大學嗎？

Arik：是的，我會繼續讀。

Ramay：你要讀什麼科系？

Arik：我要讀音樂科系。

Ramay：要努力讀書喔！

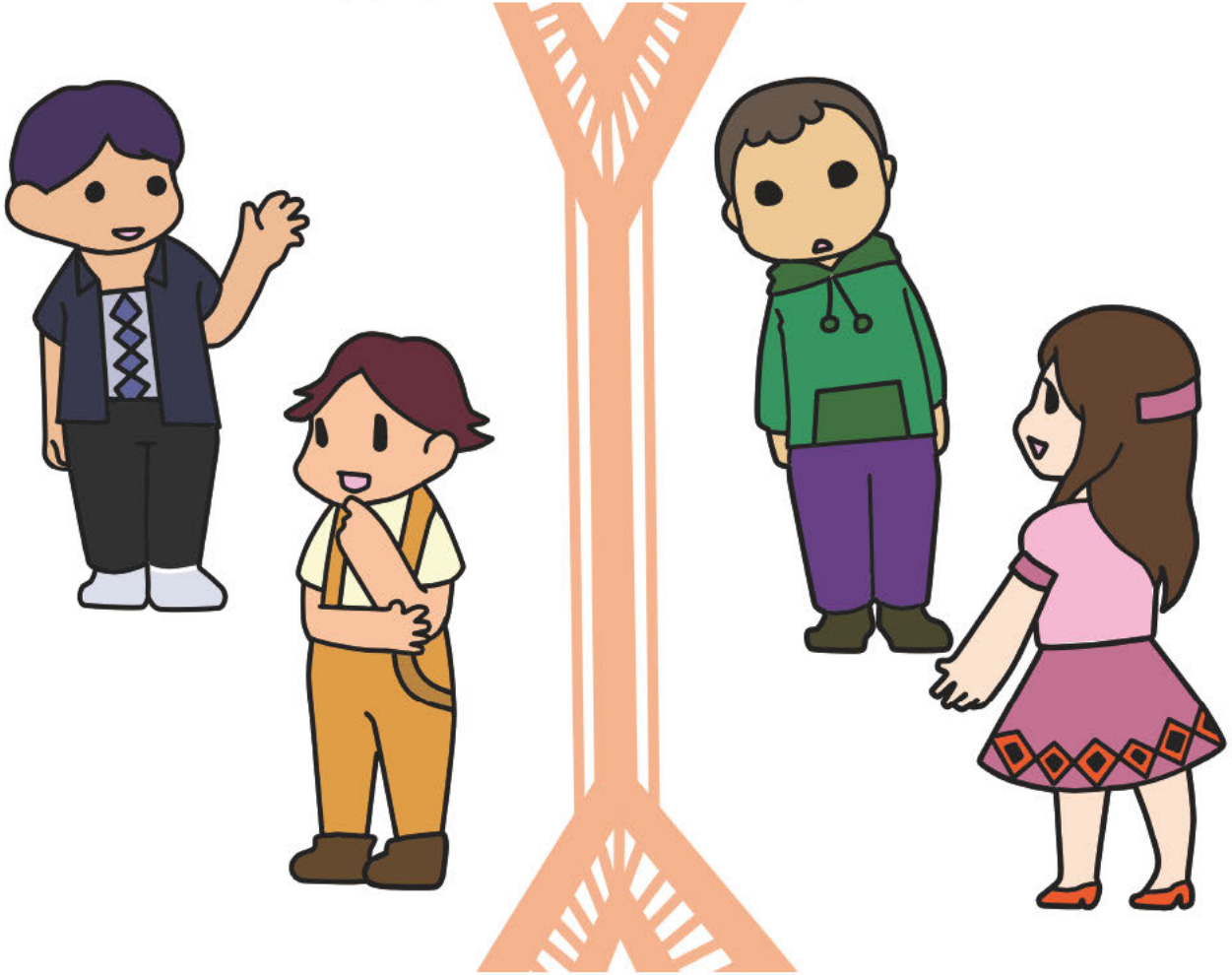
Arik：好的，將來畢業我會返鄉回饋部落。



24

Lahodayay nanamen
ko caciyaw no
Falangaw haw?

馬蘭阿美語好學嗎？





Kongkoan

Miciyang : Lahodayay nanamen ko caciyaw no
Falangaw haw?

Dongi : Hay, lahoday to, ya i sekalay aca ko kafana'an
ako.

Miciyang : I cowaay kiso a minanam?

Dongi : I niyaro'ay kako a minanam.

Cingkosiyo

Miciyang : Mafana'ay kiso misaFalangaw a caciyaw
haw?

Ufing : Mana eca, o tadaFalangaw kako i.

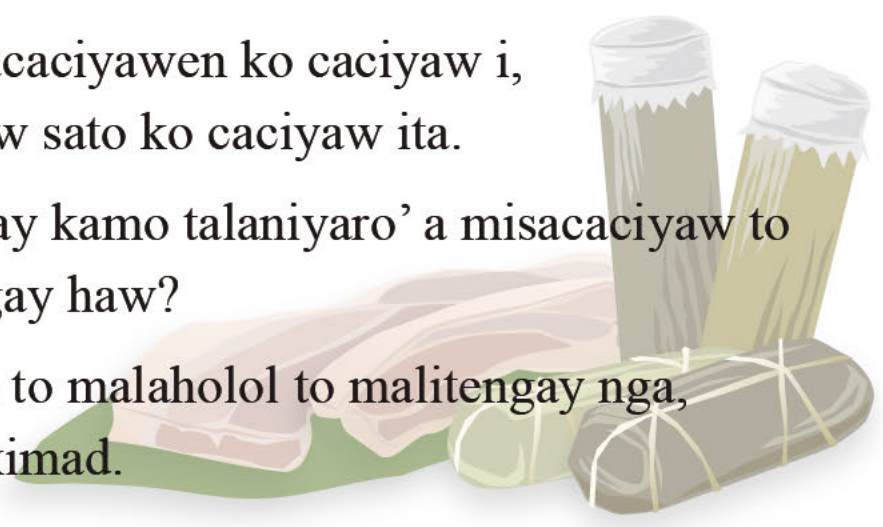
Miciyang : Salaw, mo^cel ko caciyaw iso to no
Falangaw.

Ufing : Ano caka sacaciyawen ko caciyaw i,
lahedahedaw sato ko caciyaw ita.

Miciyang : Malaliday kamo talaniyaro' a misacaciyaw to
malitengay haw?

Ufing : Hay, laliden to malaholol to malitengay nga,
mafana' mikimad.

Miciyang : So^lin to kora sowal.



sekalay 淺顯的；表面的

kafana'an 認識的；了解的

salaw 原來如此

lahedahedaw 逐漸消失

sato 變成這樣

misacaciyaw 交談

laliden 經常

malaholol 聊天；聚會

Dongi 女名



會話演練

1.Miciyang : Lahodayay nanamen ko caciyaw no Falangaw haw?

(馬蘭阿美語好學嗎?)

Dungi : _____

2.Miciyang : I cowaay kiso a minanam?

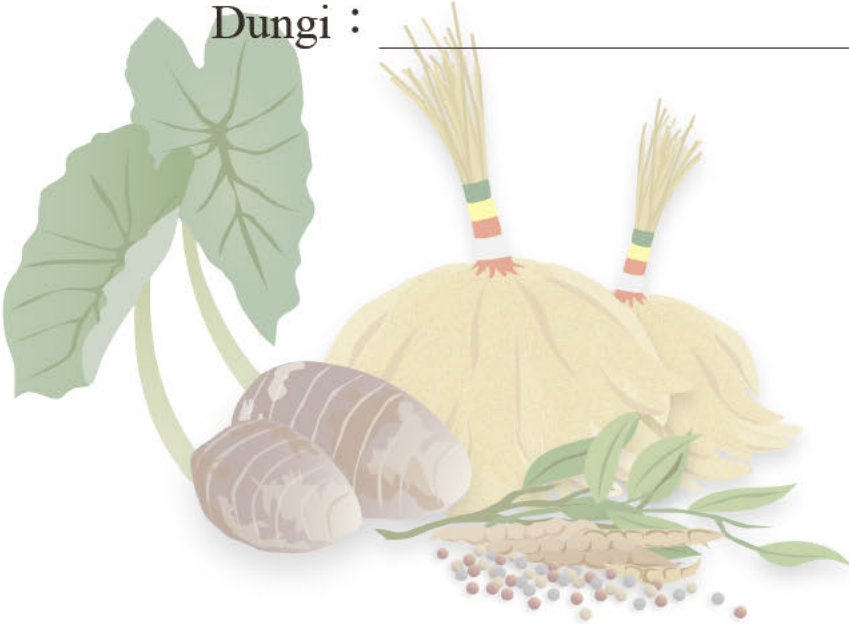
(你在哪裡學習的?)

Dungi : _____

3.Miciyang : Mafana'ay kiso misaFalangaw a caciyaw haw?

(你會說馬蘭阿美語嗎?)

Dungi : _____





漢語翻譯

學校

Miciyang：馬蘭阿美語好學嗎？

Dongi：是啊，我只會一些簡單的。

Miciyang：你在哪裡學習的？

Dongi：我在部落裡學習的。

市公所

Miciyang：你會說馬蘭阿美語嗎？

Ufing：當然啊，我是土生土長的馬蘭部落族人。

Miciyang：難怪你的馬蘭阿美語講的很流利。

Ufing：我們的語言如果都不講，就會漸漸的消失。

Miciyang：你們會經常到部落跟長輩們交談嗎？

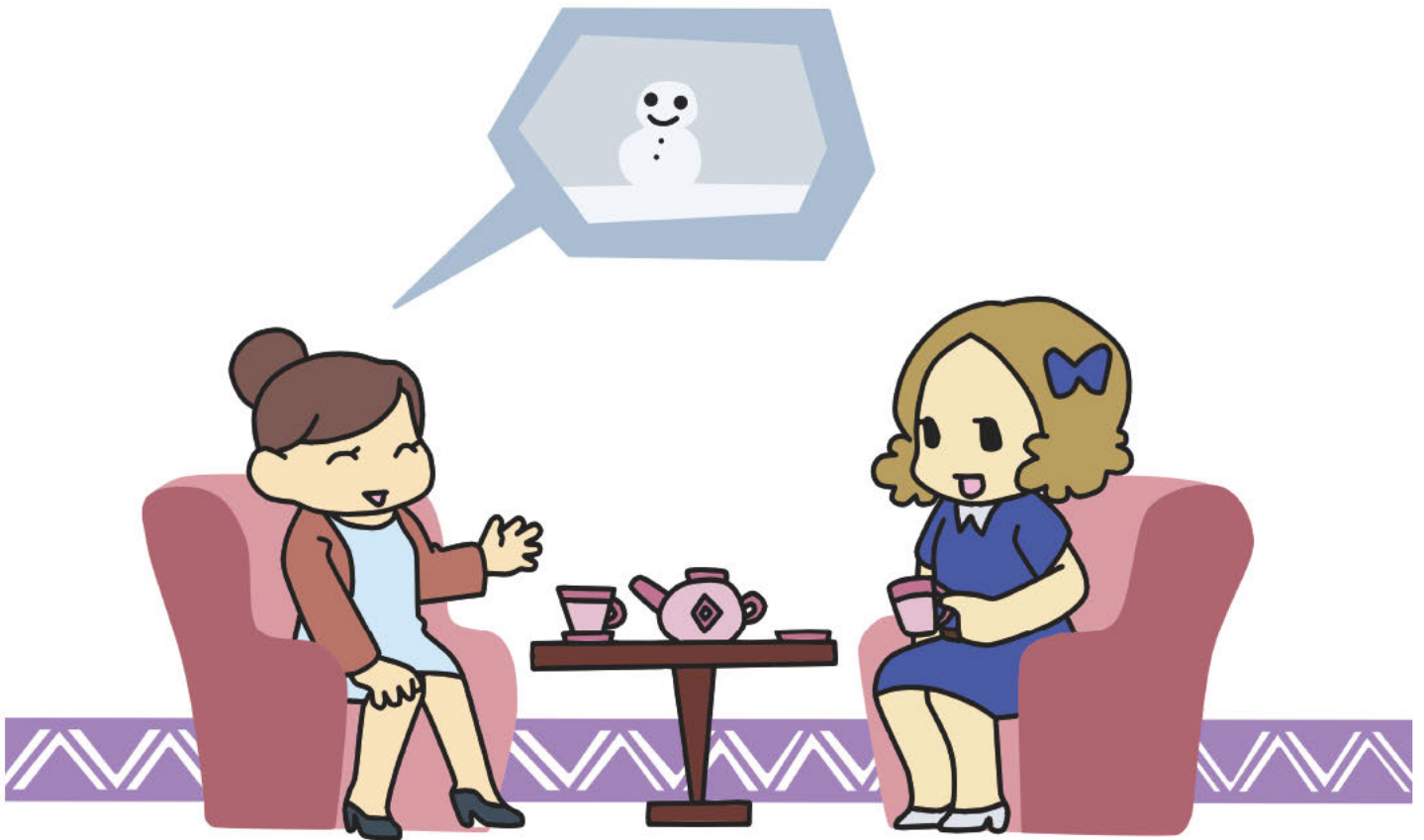
Ufing：會呀，常常和老人家交談，族語才會說得流利。。

Miciyang：此言不假。



25 Talacowaay kamo misalama i nacila?

你們上次去哪裡玩？



talacowaay 去哪裡

ciy^in 捷運

papinaay 共幾人

nacila 上次；之前

lalimaay 共五位

talaDipongay 去日本

tayraay 去



Ciy^in

Kay^ing : Talacowaay kamo misalama i nacila?

Dakoc : TalaDipongay kami misalama.

Kay^ing : Papinaay kamo tayra?

Dakoc : Lalimaay kami.

Kay^ing : Tayraay kamo i Piyhaytaw haw?

Dakoc : Tayraay.

Kay^ing : Samanay kora pala?

Dakoc : Makapahay, mangalef koya soda ira, kaorira i, si^naway.

Kay^ing : Waw! Ka'inalan kamo saw, hacowa tayra ko mako hani?

Dakoc : Ano lalomihecaan tooren kami makena!

Kay^ing : Haydaw!



Piyhaytaw 北海道

samanay 如何

makapahay 真漂亮

非常美麗

mangalef 特別是；尤其是

soda 雪

ka'inalan 令人羨慕

lalomihecaan 明年

Kay^ing 女名

Dakoc 女名



會話演練

1.Kay^ing : Talacowaay kamo misalama i nacila?

(你們上次去哪裡玩?)

Dakoc : _____

2.Kay^ing : Papinaay kamo tayra?

(你們共幾個人一起去?)

Dakoc : _____

3.Kay^ing : Tayraay kamo i Piyhaytaw haw?

(你們有去北海道嗎?)

Dakoc : _____





漢語翻譯

捷運

Kay^ing：你們上次去哪裡玩？

Dakoc：我們去日本玩。

Kay^ing：你們共幾個人一起去？

Dakoc：我們一共5個人。

Kay^ing：你們有去北海道嗎？

Dakoc：有。

Kay^ing：那個地方怎麼樣？

Dakoc：很漂亮，特別是雪景，但是天氣很冷。

Kay^ing：哇！真令人羨慕，我什麼時候才有機會去啊？

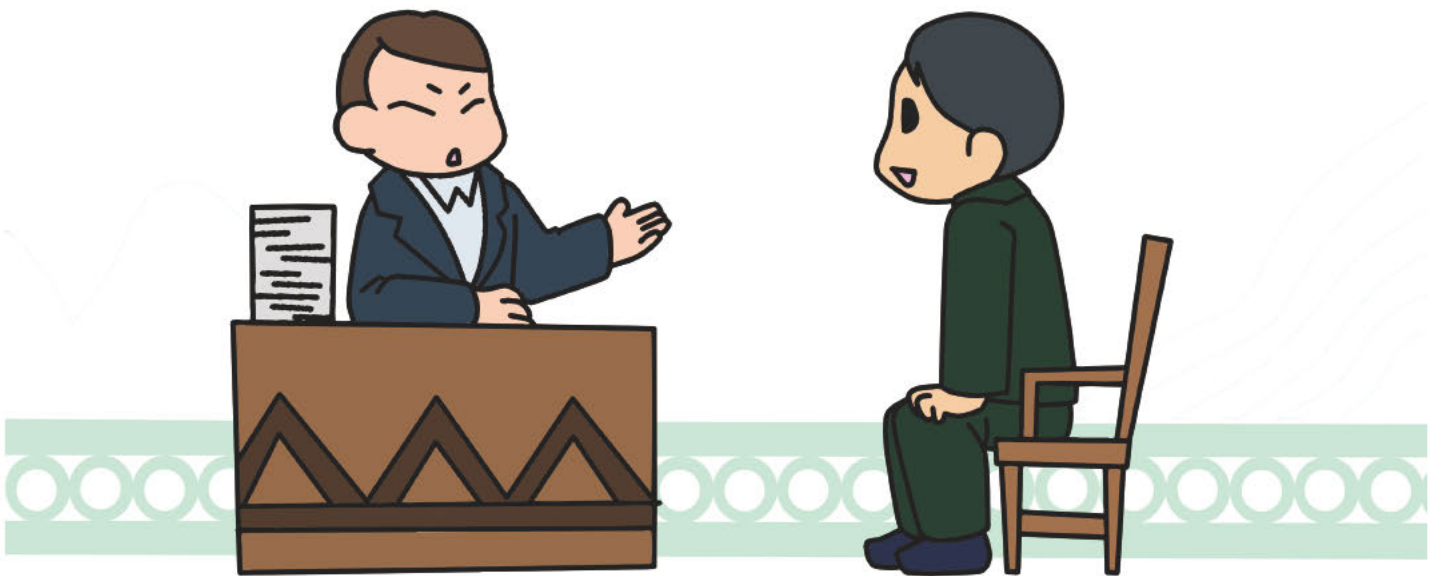
Dakoc：明年若有機會，跟我們一起去吧！

Kay^ing：好啊！



26 Mi'araw to kamaomahan

應徵工作



kaysiyawen 請介紹

'orip 生活；生命

naniPosongay 來自臺東



Kadademakan

Tawki : Kaysiyawen ho ko 'orip iso.

Komeng : Nga'ay ho, si Komeng ko ngangan ako,
naniPosongay kako.

Tawki : O maamaan ko tayal iso i 'ayaw?

Komeng : Pakafana'ay to sowal no 'Amis kako.

Tawki : Pinaay mihecaan matayal kiso tora demak?

Komeng : Lima mihecaan.

Tawki : O maamaan ko pakafana'an iso?

Komeng : O sowal, serangawan ato kicic no 'Amis.

Tawki : Hayda, hatini aca ko licay niyam. Ahowiday!

Komeng : Ahowiday han kamo.



tayal 工作

'ayaw 以前

pakafana'ay 教學者

sowal 語言；說

matayal 工作；做事

demak 事情

serangawan 文化

kicic 藝術(日語)

Tawki 老闆



會話演練

1. Tawki : Kaysiyawen ho ko 'orip iso.

(請簡單地自我介紹。)

Komeng : _____

2. Tawki : O maamaan ko tayal iso i 'ayaw?

(之前你都從事些什麼工作呢?)

Komeng : _____

3. Tawki : Pinaay mihecaan matayal kiso tora demak?

(那個工作你做多久?)

Komeng : _____





漢語翻譯

辦公室

Tawki：請簡單地自我介紹。

Komeng：你們好，我叫Komeng，我從臺東來的。

Tawki：之前你都從事些什麼工作呢？

Komeng：我曾經從事族語教學工作。

Tawki：那個工作你做多久？

Komeng：5年。

Tawki：那你都教些什麼？

Komeng：教授原住民語言、文化及藝術等。

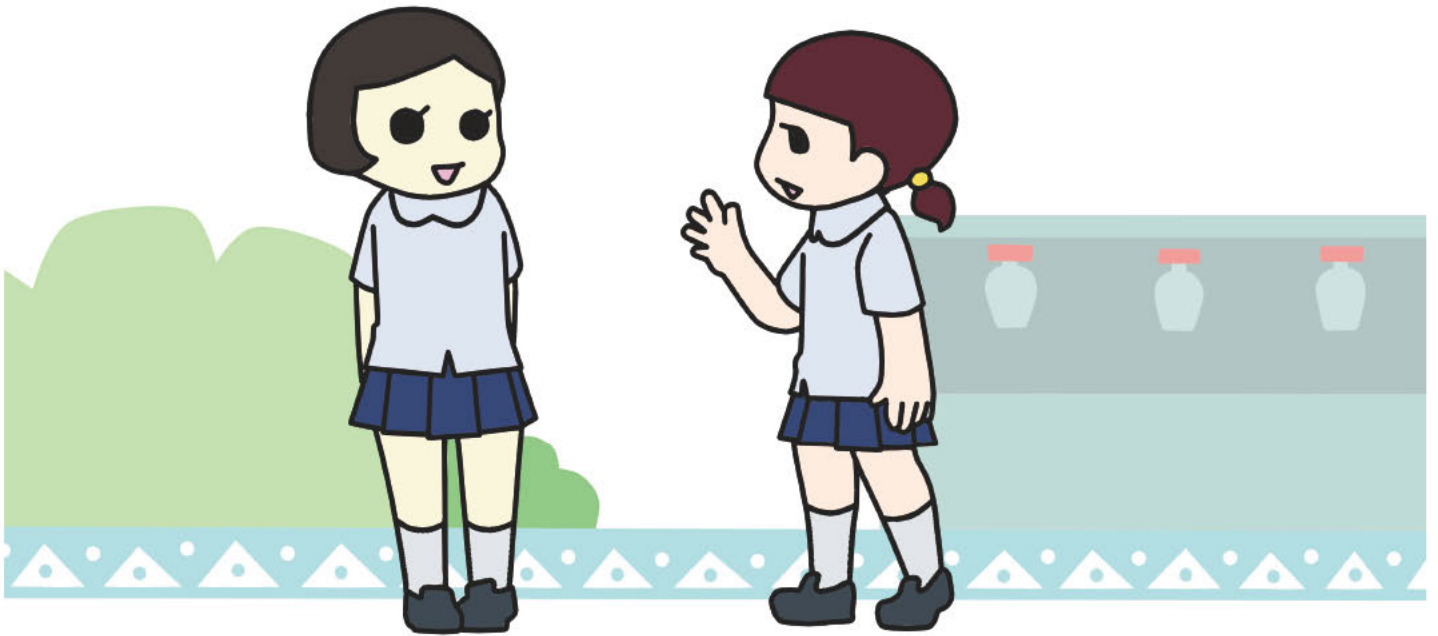
Tawki：好的，我們就問到此。謝謝！

Komeng：好，謝謝你們。



27 Simamaulahay to ko mira

她談戀愛了



simamaulahay 談戀愛
有戀人

mana 怎麼；為什麼

mafana' 知道；會；懂

ma'araw 看到

mamaulah 男（女）朋友

latek 也許



Kongkoan

Nikar : Simamaulahay to si Ohay niy!

'Ado : Mana mafana' kiso?

Nikar : Ma'araw ako, patingwa ko mira to mamaulah ira.

'Ado : Latek o kaka ira ko nipatingwaan ira i!

Nikar : Maedeng, sa hala:fin sa caciyaw i, tanohe:mek sa a patingwa.

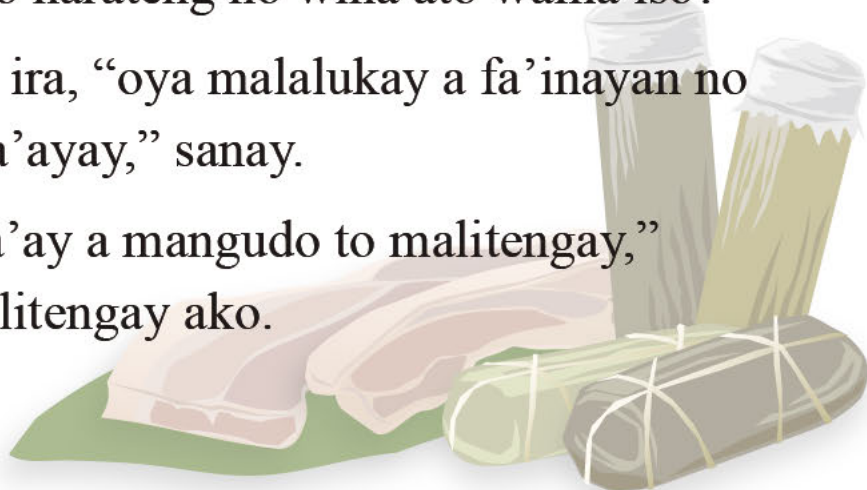
'Ado : Masamaanay a fa'inayan ko kaulahan iso? O 'akawangay, o maso^so^ay, o sipaysoay, anca o malalukay?

Nikar : Tengilen to ko harateng no malitengay i.

'Ado : Masamaan ko harateng no wina ato wama iso?

Nikar : Ira ko sowal ira, “oya malalukay a fa'inayan no 'Amis ko nga'ayay,” sanay.

'Ado : “Kao mafana'ay a mangudo to malitengay,” sanay ko malitengay ako.



nipatingwaan 打電話的對象

hala:fin 非常久

tanohe:mek 很興奮

'akawangay 高的

maso^so^ay 胖的

sipaysoay 有錢的

harateng 心意；想法；看法

malitengay 父母親；老人家

mangudo 孝敬；尊敬



會話演練

1. 'Ado : Mana mafana' kiso?

(你怎麼知道呢?)

Nikar : _____

2. 'Ado : Masamaanay a fa'inayan ko kaulahan iso? O
'akawangay, o maso^so^ay, o sipaysoay, anca o
malalukay?

(妳喜歡什麼樣的男生？高的嗎？胖的嗎？有錢的嗎？勤奮的嗎?)

Nikar : _____

3. 'Ado : Masamaan ko harateng no wina ato wama iso?

(那妳父母親的看法如何?)

Nikar : _____





漢語翻譯

校園

Nikar：Ohay談戀愛了耶！

'Ado：你怎麼知道呢？

Nikar：我看到她打電話給她的男朋友。

'Ado：也許是她打給她的哥哥！

Nikar：不可能，她每次講電話很久又很興奮。

'Ado：妳喜歡什麼樣的男生？高的嗎？胖的嗎？有錢的嗎？勤奮的嗎？

Nikar：還是要聽父母的意見呀！

'Ado：那妳父母親的看法如何？

Nikar：他們說：最好嫁給勤勞的阿美族人。

'Ado：我的父母親說：最好嫁給懂的孝敬長輩的人。



28 No liteng a sakero

傳統舞蹈



tadalošid 傳統服裝

ca'edong 裝扮；衣飾

Falangaw 馬蘭

makero 跳舞



Sefi

Kay[^]ing : Makapah kiso anini, o tadalosid namo kona ca'edong haw?

Amuy : Hay, o tadalosid no Falangaw konini.

Kay[^]ing : Makero kiso i pikiloma'an haw?

Amuy : Makero, o mamikihatiya ko finawlan maemin.

Kay[^]ing : Kantanay keroen haw?

Amuy : Kantanay, kakitikiting sa to kamay, fana' sanay to a makero.

Kay[^]ing : Toya makero i, romadiw haw?

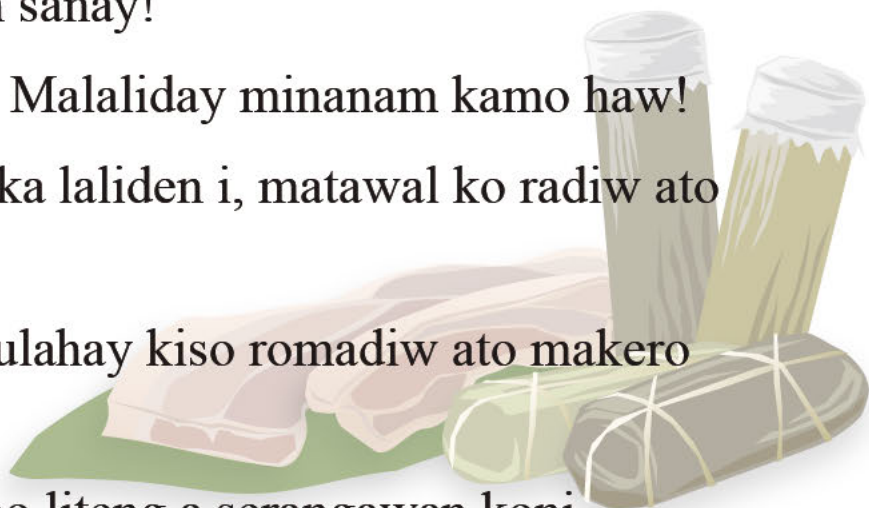
Amuy : Romadiway to. Ano caka nga'ay ko tireng iso haw, cahcah sanay!

Kay[^]ing : Hay saw! Malaliday minanam kamo haw!

Amuy : Hay, ano caka laliden i, matawal ko radiw ato kero.

Kay[^]ing : Hato ma:ulahay kiso romadiw ato makero haw?

Amuy : Mana eca, no liteng a serangawan koni.



mamikihatiya 將參與

kakitikiting 手牽手

romadiw 唱歌

tireng 身體

cahcah 喘

malaliday 常常

matawal 忘記

mana eca 當然啊

liteng 古老



會話演練

1. Kay^ing : Makapah kiso anini, o tadalosid namo kona
ca'edong haw?

(你今天穿的好漂亮，這是你們的傳統服飾嗎?)

Amuy : _____

2. Kay^ing : Makero kiso i pikiloma'an haw?

(你會在祭典中跳舞嗎?)

Amuy : _____

3. Kay^ing : Toya makero i, romadiw haw?

(要邊唱邊跳嗎?)

Amuy : _____





漢語翻譯

聚會所

Kay[^]ing：你今天穿的好漂亮，這是你們的傳統服飾嗎？

Amuy：是啊，這是馬蘭阿美的傳統服飾。

Kay[^]ing：你會在祭典中跳舞嗎？

Amuy：當然啊，整個部落的族人都要參與啊。

Kay[^]ing：傳統舞蹈好跳嗎？

Amuy：簡單啊，手牽起來就會跳了。

Kay[^]ing：要邊唱邊跳嗎？

Amuy：要唱啊。如果你的體能不好，會喘不過氣來！

Kay[^]ing：是喔！你們常常練習嗎？

Amuy：要啊，否則你會忘記歌詞跟旋律，也記不起來舞步跟動作。

Kay[^]ing：你好像很喜歡唱歌與跳舞？

Amuy：當然啊，這是我們的傳統文化。



29 Paka'oraday a lisin

祈雨祭



paka'oraday 祈雨

lisin 祭典

misalisin 舉行祭典

kedal 乾旱

pilongoc 祈求

kawas 上蒼；神；的



Sefi

Fotol : O kiloma'an aca ko lisiin no 'Amis haw?

Difang : Iraay ko paka'oraday a lisiin hananay.

Fotol : Misalisin to mihecahecaan haw?

Difang : Cuwa, ano malalid ko kedal na, misalisinay.

Fotol : Samaanay koni lisiin?

Difang : O pilongoc to kawas a mipa'orad.

Fotol : Adihayay ko lalihakawaen toni lisiin haw?

Difang : Misa'opo to mapunepunengay, milikakawa to sapatafang.

Fotol : Mamimaan kora mapunepunengay?

Difang : Micefong i 'alo masasicefocefos.

Fotol : Hay saw! Yan to i.

Difang : Mipatafang ko sikawasay milongoc to Kawas to saka'oradaw.



lalihakawaen 準備工作
所要忙碌的事情

mapunepunengay 鰥夫寡婦

milikakawa 準備

sapatafang 祭品

micefong 跳入

'alo 河

masasicefocefos 互相潑水

mipatafang 獻祭

sikawasay 祭師；巫師



會話演練

1.Fotol : O kiloma'an aca ko lisiin no 'Amis haw?

(阿美族只有豐年祭嗎?)

Difang : _____

2.Fotol : Misalisin to mihcahcaan haw?

(每年都舉行祈雨祭嗎?)

Difang : _____

3.Fotol : Mamimaan kora mapunepunengay?

(鰥夫寡婦們要做什麼?)

Difang : _____





漢語翻譯

聚會所

Fotol：阿美族只有豐年祭嗎？

Difang：除了豐年祭，還有祈雨祭。

Fotol：每年都舉行祈雨祭嗎？

Difang：不是，如果連續發生乾旱時，才舉行祈雨祭。

Fotol：這是什麼樣的祭儀呢？

Difang：為了祈求上蒼賜降雨水。

Fotol：這個祭典有很多準備工作嗎？

Difang：徵集鰥夫寡婦，準備祭品等。

Fotol：鰥夫寡婦們要做什麼？

Difang：在河水裡互相潑水。

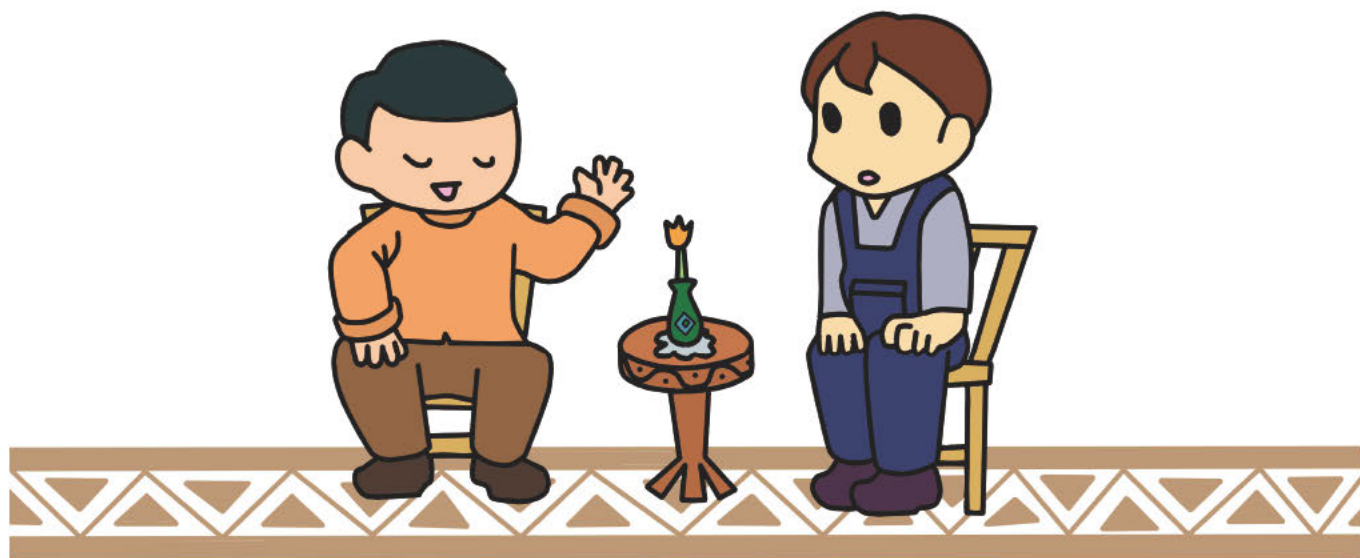
Fotol：這樣喔！然後呢？

Difang：祭師獻祭品，向上蒼祈求賜雨。



30 Papinaay ko Yin- cominco no hatini?

請問現在原住民族有幾族呢？



Yincominco 原住民族

finacadan 族群

Tayan 泰雅族

Paywan 排灣族

Ponong 布農族

Lokay 魯凱族

Piwma 卑南族

Tao 雅美族

Saysiya 賽夏族



Loma'

Enok : Papinaay ko Yincominco no hatini?

'Olaw : Mamo^tepay ira ko sepat.

Enok : Manamanan a finacadan?

'Olaw : Ira ko 'Amis, Tayan, Paywan, Ponong, Lokay,
Piwma, Tao, Saysiya, Taroko, Cow, Kafalan,
Sakiraya, Secik ato Saw.

Enok : O manan a finacadan ko sa'alomanay ko
tamdaw?

'Olaw : O 'Amis.

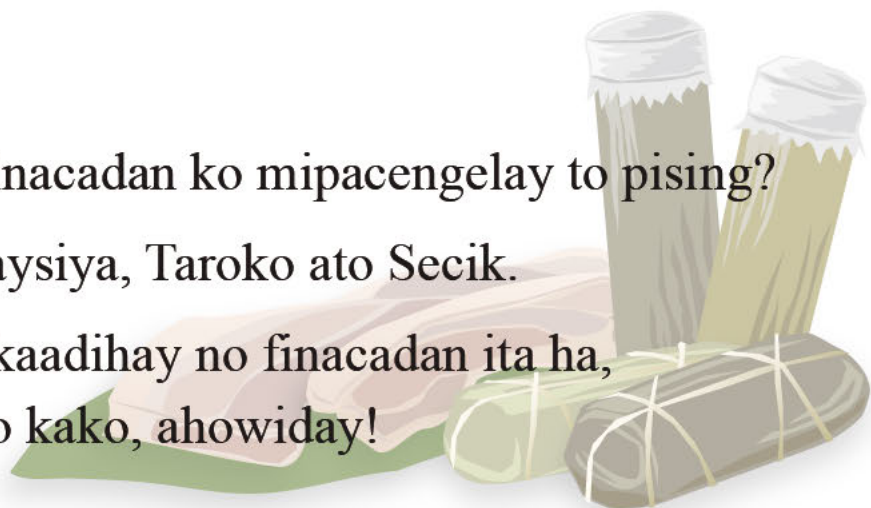
Enok : O manan a finacadan ko samamangay ko
tamdaw?

'Olaw : O Saw.

Enok : O manan a finacadan ko mipacengelay to pising?

'Olaw : O Tayan, Saysiya, Taroko ato Secik.

Enok : Hatiniay ko kaadihay no finacadan ita ha,
mafana'ay to kako, ahowiday!



Taroko 太魯閣族

Cow 鄒族

Kafalan 噶瑪蘭族

Sakiraya 撒奇萊雅族

Secik 賽德克族

Saw 邵族

sa'alomanay 最多

samamangay 最少

mipacengelay 染色；刺青
紋面



會話演練

1.Enok : Papinaay ko Yincominco no hatini?

(請問現在原住民族有幾族呢?)

'Olaw : _____

2.Enok : O manan a finacadan ko sa'alomanay ko tamdaw?

(人數最多的是哪一族?)

'Olaw : _____

3.Enok : O manan a finacadan ko mipacengelay to pising?

(哪一個民族有紋面?)

'Olaw : _____





漢語翻譯

家裡

Enok：請問現在原住民族有幾族呢？

'Olaw：現在共有十四族。

Enok：請問是哪十四族呢？

'Olaw：有阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、魯凱族、卑南族、雅美族、賽夏族、太魯閣族、鄒族，噶瑪蘭族、撒奇萊雅族、賽德克族以及邵族。

Enok：人數最多的是哪一族？

'Olaw：是阿美族。

Enok：那人數最少的是哪一族？

'Olaw：是邵族。

Enok：哪一個民族有紋面？

'Olaw：泰雅族、賽夏族、太魯閣族、賽德克族。

Enok：原來我們有這麼多的族群，我知道了，謝謝你！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Farangaw 'Amis 馬蘭阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱珍靜 方双喜
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 朱珍靜

出版日期 2013年5月初版

